



UYEM

International Local Governments Training and Research Center
Международный Учебно-Исследовательский Центр Местного Самоуправления

2018

TRAINING REPORT
ОТЧЕТ ОБ ОБУЧЕНИИ



TÜRK DÜNYASI BELEDİYELER BİRLİĞİ
UNION OF TURKISH WORLD MUNICIPALITIES
СОЮЗ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ТЮРКСКОГО МИРА



UYÜEM

International Local Governments Training and Research Center
Международный Учебно-Исследовательский Центр Местного Самоуправления

2018

TRAINING REPORT
ОТЧЕТ ОБ ОБУЧЕНИИ



TÜRK DÜNYASI BELEDİYELER BİRLİĞİ
UNION OF TURKISH WORLD MUNICIPALITIES
СОЮЗ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ТЮРКСКОГО МИРА



UYEM

International Local Governments Training and Research Center
Международный Учебно-Исследовательский Центр Местного Самоуправления

2018

TRAINING REPORT
ОТЧЕТ ОБ ОБУЧЕНИИ

Prepared By **ПОДГОТОВЛЕНО**
F. Esra GÜZELYAZICI **Ф.ЭСРА ГЮЗЕЛЯЖИДЖИ**

Translated By **ПЕРЕВЕДЕНО**
Zuleykha GURBATOVA **ЗУЛЕЙХА ГУРБАТОВА**

Tecnically Prepared By **ТЕХНИЧЕСКИ ПОДГОТОВЛЕНО**
monad
+90 216 557 82 87

Design **ДИЗАЙН**
Mahmut SELİM **Махмут Селим**

Printing **ИЗДАТЕЛЬСТВО**
İmak Ofset
444 62 18

Istanbul, 2019 **СТАМБУЛ, 2019**



TÜRK DÜNYASI BELEDİYELER BİRLİĞİ
UNION OF TURKISH WORLD MUNICIPALITIES
СОЮЗ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ТЮРКСКОГО МИРА

Merkezefendi Mah. Merkezefendi Konağı No: 29
Zeytinburnu - İstanbul 34015 Türkiye
Tel : +90 212 547 12 00 • Faks : +90 212 547 12 04
www.tdbb.org.tr • info@tdbb.org.tr
[facebook/tdbbweb](https://facebook.com/tdbbweb) • [twitter/tdbbweb](https://twitter.com/tdbbweb)

Today, social improvements like technological development of globalizing world, increasing urbanization and population, diversified and inclusive communication opportunities, and advancement in quality of life increase the responsibilities of local governments. All the local governments concentrate on people-oriented activities and develop their way of municipalism. Besides, the meeting of local authorities from all over the world in different platforms for sharing their knowledge and experience has started to be seen as one of the effective ways of creating questions and answers of changing and transforming world.

In this framework, established in 2008 within Union of Turkish World Municipalities (TDBB) and still undertaking its activities effectively since its establishment, UYEM (International Local Governments Training and Research Center) has performed its organizations under two main articles in 2018.

The first of these is "Information and Experience Sharing Program"; under this title, a program is organized with the requests of mayors and local authorities of international members, the participants are welcomed warmly and are shared knowledge of TDBB member municipalities in Turkey, in addition to meeting with their sister cities. The second one is "Expert Training" and "Practical Training" Programs in short and long terms, organized for the expert officials in international members of TDBB.

Within this scope in 2018, the Programs of Information and Experience Sharing (5 programs) and Expert Training (3 programs) have been attended by 61 mayors/local authorities and 35 expert officials from 95 municipalities of 9 countries and regions.

Сегодня социальные улучшения, такие как технологическое развитие глобализирующегося мира, рост урбанизации и населения, диверсифицированные и инклюзивные возможности общения и повышение качества жизни, увеличивают ответственность местных органов власти. Все органы местного самоуправления концентрируются на деятельности, ориентированной на людей, и развивают свой путь к муниципализму. Кроме того, встреча местных властей со всего мира на разных платформах для обмена своими знаниями и опытом стала рассматриваться как один из эффективных способов создания вопросов и ответов об изменении и преобразовании мира.

В рамках этого, созданный в 2008 году в рамках Союза муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и эффективно осуществляющий свою деятельность с момента своего создания, UYEM (Международный учебно-исследовательский центр по вопросам местного самоуправления) провел свою организацию в рамках двух основных статей в 2018 году.

Первая из них - «Программа обмена информацией и опытом»; под этим названием программа организована по просьбам мэров и местных органов власти международных членов, участники тепло приветствуются и обмениваются знаниями о муниципалитетах-членах TDBB в Турции, а также встречаются с их городами-побратимами. Второй - это программы «Обучение экспертов» и «Практическое обучение» в краткосрочной и долгосрочной перспективе, организованные для работников-экспертов в международных членах TDBB.

В рамках этой программы в 2018 году в программах обмена информацией и опытом (5 программ) и обучения экспертов (3 программы) приняли участие 61 мэров / представители местных органов властей и 35 экспертов из 95 муниципалитетов из 9 стран и регионов.

During the programs, 165-hour presentation and field visit have taken place in 38 workdays. The titles of the abovementioned programs, which have been performed with the support of totally 32 institutions from both member municipalities and municipal corporations, and about which you can find the details in this report, are listed below:

- Kyrgyzstan Pre-School Educators Expert Training Program
- Woman and Family Activities in Local Governments Expert Training Program
- TRNC Fire Prevention and Fire Fighting Expert Training Program
- Azerbaijan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program
- Mongolia Bayan-Ulgii Delegation Information and Experience Sharing Program
- Azerbaijan Female Local Authorities Information and Experience Sharing Program
- Tatarstan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program
- Kyrgyzstan Presidency of Ethnic Relations State Agency Information and Experience Sharing Program

We would like to express our thanks to our participants who attended our programs that have been prepared and planned by our expert staff and to our partners for their contribution and close cooperation.

Fahri Solak, PhD.
Secretary General of TDBB

В ходе программ состоялось 165-часовая презентация и визиты в течение 38 рабочих дней. Названия вышеупомянутых программ, которые были выполнены при поддержке всего 32 учреждений из муниципалитетов-членов и муниципальных корпораций, и о которых вы можете найти подробности в этом отчете, перечислены ниже:

- Программа Обучение Дошкольных Преподавателей из Кыргызстана
- Специализированная Программа “Женщин и Семьи в Местном Самоуправлении
- Специализированная Программа Обучение “Предотвращение и Борьба с Пожарами” ТРСК
- Программа по Обмену Опыт и Знаниями с Муниципалитетами членами TDBB из Азербайджана
- Программа по Обмену Опыт и Знаниями с Делегацией Баян-Улгий из Монголии
- Программа По Обмену Опыт и Знаниями Глав-женщин Местного Самоуправления из Азербайджана
- Программа по Обмену и Знаниями TDBB для Муниципалитетов Татарстана
- Программа Обмена Опыт TDBB с Государственным Агентством По Межэтническим Отношениям Кыргызстана

Мы хотели бы выразить благодарность участникам, которые посетили наши программы, которые были подготовлены и запланированы нашими экспертами, а также нашим партнерам за их вклад и тесное сотрудничество.

Д-р Фахри Солак
Генеральный секретарь TDBB

As one of the most fundamental fields of the Union, training organizations are important tools for the development of the relations between the members and the aggregation of different experiences. In this framework since 2008, International Local Governments Training and Research Center (UYEM) organizes many training, information and experience sharing programs within its body. UYEM is a training center established for transferring knowledge and experience created in Turkey on local governments, to local authorities and staff of countries and regions speaking Turkish and its dialects. The programs organized in two terms—Fall and Spring—are arranged for Mayors as “Information and Experience Sharing” and “Expert” and “Practical Training” for municipality staff.

In the programs organized with the contribution of our member municipalities and with the cooperation of TİKA, the sample applications and projects of our local governments are transferred to local government authorities and staff coming from our common geography of culture and civilization. In the information and experience sharing and expert programs where different countries come together, mayors and municipality staff from different cultural backgrounds meet, exchange ideas and make long-lasting friendships.

In International Local Governments Training and Research Center (UYEM), the aim is to transfer the experience based on the settled municipal perspective in Turkey to local government authorities or representatives, and personnel of the participant countries and regions; to determine the need of machinery equipment and the level of qualified labor force; and to put in order the important and primary subjects according to the determinations made. Cooperation is made on new developments about local government systems of developing countries and regions, and administrative mentality of local government institutions, and on information and experience transfer of the application of these issues.

Учебные деятельности, которые составляют одну из основных рабочих сфер Союза, являются важным инструментом для развития отношений между членами и сбора различного опыта. В рамках этой сферы Союз с 2008 года организовала множество программ обучения, обмена знаниями и опытом в Международном Образовательном И Исследовательском Центре Местного Самоуправления (UYEM). UYEM, является образовательным центром, созданный для обмена знаний и опыта о местных органах власти, сформированных в Турции, для представителей местных органов власти и сотрудников из Тюркоязычных стран и регионов. Осенние и Весенние программы организуются в два семестра, включают Программы По Обмену Опыт И Знаниями для мэров и Экспертные Программы обучения для сотрудников муниципалитетов.

В программах, организованных при участии наших муниципалитетов-членов и в сотрудничестве с ТІКА, образцовые деятельности и проекты местных органов власти передаются органам местного самоуправления и сотрудникам нашей общей географической культуры и цивилизации еженедельными и ежемесячными программами. Обладая знаниями и опытом, собранными в разных странах, мэры и сотрудники муниципалитетов из разных культур и регионов объединяются для обмена идеями и установления дружеских отношений между отдаленными регионами.

В Международном центре обучения и исследований местных органов власти (UYEM) цель заключается в передаче опыта, основанного на устоявшейся муниципальной практике в Турции, органам местного самоуправления или представителям стран-членов и регионов; упорядочения наиболее важных и приоритетных вопросов, определяемыми муниципальными администраций, в соответствии с такими критериями потребность в машинном оборудовании и уровень квалифицированной рабочей силы.

Новые разработки в подходе к управлению системами местного самоуправления и подразделениями местного самоуправления в регионах развивающихся стран и их знания и опыт по реализации этих вопросов.

2018 INFORMATION AND EXPERIENCE SHARING & EXPERT TRAINING PROGRAMS
ПРОГРАММЫ ОБМЕНА ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ И ЭКСПЕРТНЫЕ ПРОГРАММЫ 2018

PROGRAM DATE ДАТА ПРОГРАММЫ	PROGRAM TITLE НАЗВАНИЕ ПРОГРАММЫ	PAGE NUMBER НОМЕР СТРАНИЦЫ
11-17 February 2018 11 - 17 февраля 2018	Kyrgyzstan Pre-School Educators Expert Training Program Программа Обучение Дошкольных Преподавателей из Кыргызстана	11
04-10 March 2018 04 - 10 марта 2018	Woman and Family Activities in Local Governments Expert Training Program Специализированная Программа Женщин и Семьи в Местном Самоуправлении	21
18-22 March 2018 18 - 22 марта 2018	TRNC Fire Prevention and Fire Fighting Expert Training Program Специализированная Программа Обучение Предотвращение и Борьба с Пожарами ТРСК	31
29 April-05 May 2018 29 апреля - 5 мая 2018	Azerbaijan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program Программа по Обмену Опытom и Знаниями с Муниципалитетами членами TDBB из Азербайджана	39
07-14 May 2018 07-14 мая 2018	Mongolia Bayan-Ulgii Delegation Information and Experience Sharing Program Программа по Обмену Опытom и Знаниями с Делегацией Баян-Улгий из Монголии	49
22-28 July 2018 22 - 28 июля 2018	Azerbaijan Female Local Authorities Information and Experience Sharing Program Программа По Обмену Опытom И Знаниями Глав-женщин Местного Самоуправления из Азербайджана	59
13-21 October 2018 13 - 21 октября 2018	Tatarstan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program Программа по Обмену и Знаниями TDBB для Муниципалитетов Татарстана	69
25 Nov-01 Dec 2018 25 ноября - 1 декабря 2018	Kyrgyzstan Presidency of Ethnic Relations State Agency Information and Experience Sharing Program Программа Обмена Опытom TDBB с Государственным Агентством По Межэтническим Отношениям Кыргызстана	83

INFORMATION AND EXPERIENCE SHARING & EXPERT TRAINING PROGRAMS

1. Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Kyrgyzstan Pre-School Educators Expert Training Program', organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Provincial Directorate of National Education, Bağcılar, Bayrampaşa, Esenler, Kartal and Pendik Municipalities for 12 educators coming from different regions of Kyrgyzstan, has been completed between 11 and 17 February 2018 with the presentations and site visits made in Istanbul.

2. Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Woman and Family Activities in Local Governments Expert Training Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Metropolitan Municipality (İBB), Kocaeli Metropolitan Municipality, Bağcılar Municipality, Fatih Municipality, Gaziosmanpaşa Municipality, Turkish Employment Agency (İSKUR), İSMEK and Kültür A.Ş. between 04 and 10 March 2018 with the participation of 16 female local government experts from 7 different countries, has been completed with presentations, examinations and site visits made in Istanbul and Kocaeli.

3. Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Fire Prevention and Fire Fighting Expert Training Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality (İBB), Kocaeli Metropolitan Municipality and AFAD for the members of Turkish Republic of Northern Cyprus (TRNC) has been completed between 18 and 22 March 2018 in Istanbul and Kocaeli.

4. Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Azerbaijan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality (İBB), Bayrampaşa, Beykoz, Keçiören and Pendik Municipalities and Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism, has been completed with the participation of 11 Mayors, after the presentations and site visits made in Ankara and Istanbul between 29 April and 05 May 2018.

ПРОГРАММЫ ОБМЕНА ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ И ЭКСПЕРТНЫЕ ПРОГРАММЫ

1. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 11 по 17 февраля 2018 года в Стамбуле была проведена специализированная Турецкая Программа Обучение Дошкольных Преподавателей из Кыргызстана, с участием 12 преподавателей из разных регионов, организованная со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и в сотрудничестве Агентства Турецкого Сотрудничества и Координаций (ТИКА), Стамбульского Провинциальное Руководства Министерства Образования, муниципалитетов Багджилар, Байрампаша, Малтепа, Картал и Пендик.

2. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 4 по 10 марта 2018 года в Стамбуле и Коджаэли, со стороны Союз Муниципалитетов Тюркского мира (TDBB) и содействием Турецкого Агентства Сотрудничества и Координации (ТИКА), Стамбульской Мэрии (İBB), Мэрии Коджаэли, Мэрии Багжылар, Мэрии Фатих, Мэрии Газиосманпаша, Турецкой Бизнес Ассоциацией (İŞKUR), İSMEK и Kültür A.Ş. была проведена Специализированная Программа, с презентациями и экскурсиями, под названием "Женщины и Семья в Местном Самоуправлении", с участием 16 женщин-экспертов из 7 разных стран.

3. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 18 по 22 марта 2018 года в Стамбуле и Коджаэли была проведена Специализированная Программа Обучение под названием "Предотвращение и Борьба с Пожарами", организованная Союзом Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с сотрудничеством Стамбульской Мэрией (İBB), Муниципалитетом Коджаэли и АФАД, для делегации из 10 пожарников из городов-членов Никосия, Гюзельюрт, Трикомо, Фамагуста и Гирне Турецкой Республики Северного Кипра (ТРСК).

4. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 29 апреля по 5 мая 2018 года в Анкаре и Стамбуле была проведена "Программа по Обмену Опыт и Знаниями для Муниципалитетов из Азербайджана", с участием 11 мэров, организованная Союзом Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) в сотрудничестве с Мэрией Стамбула, муниципалитетом Байрампаша, Бейкоз, Кечи-

5. Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Mongolia Bayan-Ulgii Delegation Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality (IBB), Bağcılar, Sancaktepe, Zeytinburnu Municipalities and Turkey Travel Agencies Association (TURSAB) has been completed after the presentations and site visits made in Istanbul between 07 and 14 May 2018.

6. Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Azerbaijan Female Local Authorities Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Metropolitan Municipality (IBB), Kocaeli Metropolitan Municipality, Başakşehir Municipality, Beylikdüzü Municipality, Küçükçekmece Municipality, Zeytinburnu Municipality and Turkish Employment Agency (ISKUR), has been completed between 22 and 28 July 2018 with presentations and site visits in Istanbul and Kocaeli.

7. Within the concept of TDBB 2018 Fall Term Training Programs, 'Tatarstan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program' organized in cooperation with Union of Turkish World Municipalities (TDBB), Presidency of Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Metropolitan Municipality (IBB), Municipalities of Beykoz, Beyoğlu, Eyüpsultan, Osmangazi, İSKİ, Kiptaş, İstanbul Provincial Directorate of Culture and Tourism and Kültür A.Ş. has been completed with presentations and site visits in Bursa and Istanbul between 13 and 21 October 2018.

8. Within the concept of TDBB 2018 Fall Term Training Programs, 'Kyrgyzstan Presidency of Ethnic Relations State Agency Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Bağcılar, Sultanbeyli, Şahinbey, Zeytinburnu Municipalities, AFAD, Red Crescent, Istanbul Provincial Directorate of Migration and Istanbul University Department of Sociology has been completed between 25 November and 01 December 2018 after the presentations and site visits made in Gaziantep and Istanbul.

орен и Пендик и Министерством Культуры и Туризма Турции.

5. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, 7-14 мая 2018 в Стамбуле проведена Программа по Обмену опытом и Знаниями с Делегацией Баян-Улгий из Монголии, организованный со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с содействием Муниципалитетов Стамбула, Багджилара, Санджактепе, Зейтинбурну и Ассоциации Туристических Агентств Турции (TURSAB).

6. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 22 по 28 июля 2018 года в Коджаэли и Стамбуле была проведена программа по обмену опытом и знаниями глав-женщин Местного Самоуправления из Азербайджана, организованная со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) в сотрудничестве с Турецким агентством по сотрудничеству и координации (TIKA), Стамбульским Метрополием, муниципалитетами Коджаэли, Башакшехиром, Бейликдюзю, Кючукмедже и Зейтинбурну и İŞKUR.

7. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 13 по 21 октября 2018 года в Бурсе и Стамбуле проведена программа по Обмену и знаниями TDBB для Муниципалитетов Татарстана со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и в содействии Турецкое агентство по сотрудничеству и координации (TIKA), Муниципалитетов Стамбула, Бейкоз, Бейоглу, Эйюпсултан, Османгази и ИСКИ, Кипташ, Управление по культуре и туризму Стамбула и Кюльтур А.Ş.

8. В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, 25 ноября - 1 декабря 2018 завершена Программа Обмена опытом и Знаниями с Государственным Агентством По Межэтническим Отношениям Кыргызстана, организованная со стороны Союз Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с содействием Турецкого Агентства по Сотрудничеству и Координации (TIKA), Мэриями Багжилар, Султанбейли, Шахинбей, Зейтинбурну, а также AFAD, Красного Полумесяца, Миграционным Управлением в Стамбуле и кафедрой социологии Стамбульского Университета с презентациями и полевыми поездками в Газиантепе и Стамбуле.

**KYRGYZSTAN PRE-SCHOOL EDUCATORS EXPERT TRAINING PROGRAM
(ISTANBUL, 11-17 FEBRUARY 2018)**

**ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЕ ДОШКОЛЬНЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИЗ КЫРГЫЗСТАНА
(СТАМБУЛ, 11-17 ФЕВРАЛЯ 2018)**

Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Kyrgyzstan Pre-School Educators Expert Training Program', organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Provincial Directorate of National Education, Bağcılar, Bayrampaşa, Esenler, Kartal and Pendik Municipalities for 12 educators coming from different regions of Kyrgyzstan, has been completed in Istanbul between 11 and 17 February 2018 with the presentations and site visits.

В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 11 по 17 февраля 2018 года в Стамбуле была проведена специализированная Турецкая Программа Обучение Дошкольных Преподавателей из Кыргызстана, с участием 12 преподавателей из разных регионов, организованная со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и в сотрудничестве Агентства Турецкого Сотрудничества и Координаций (ТИКА), Стамбульского Провинциальное Руководства Министерства Образования, муниципалитетов Багджилар, Байрампаша, Малтепа, Картал и Пендик.

AIM

According to the research made by United Nations, almost half of the world population that exceeds 7 billion lives in cities. It is estimated that by 2050, this percentage will reach up to 70 percentages.

Local governments are major institutions which can respond to the needs of the citizens in the first place. In the globalizing and localizing world, municipalities enlarge their activity areas by serving apart from the basic needs of the citizens. One of these areas, for sure, is education. The pre-school education in Turkey is obligatory and there are state schools where this education is provided free. In addition, the local governments in Turkey provide both education and care service for pre-school children and also create circumstances that enable the personal development of disabled children.

In this program, which is organized cooperatively by Union of Turkish World Municipalities (TDBB), Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Provincial Directorate of National Education, Bağcılar, Bayrampaşa, Esenler, Kartal and Pendik Municipalities, the aim has been to inform the participants about pre-school institutions of both Ministry of National Education and local governments in Turkey through site visits.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Согласно исследованиям, проведенным Организацией Объединенных Наций, около половины населения мира, которая свыше 7 миллиардов человек, проживают в городах. Предполагается, что в 2050 году, это соотношение достигнет семидесяти процентов.

Органы Местного Самоуправления являются самыми ближайшими органами для народа, отвечающие их первичным потребностям. В современном глобальном мире Муниципалитеты расширяют сферу своих деятельности, включая в них не только деятельности, связанные с жизнедеятельностью граждан, но и множества других сфер. Одним из таких сфер, несомненно, является сфера образования. В Турции получение начального образования является обязательным и обеспечивается со стороны государства бесплатно. Наряду с этим, местное самоуправление Турции предоставляет специальное обучение и попечительство детям дошкольных лет, а также, детям с ограниченными возможностями.

В данной программе, организованной со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с содействием Турецкого Агентства Сотрудничества и Координации (ТИКА), Министерства Национального Образования, и Муниципалитетами Багджилар, Байрампаша, Эсенлер, Картал и Пендик, участники получают возможность ознакомиться с Турецкими школами, подчиняющиеся министерству образования, и со школами в составе местного самоуправления, получать информацию об их деятельности и изучать эти учреждения.

PROGRAM

11 February 2018 Sunday

07.10	Arrival in Istanbul
09.00	Check-in at Hotel
13.00-17.00	Miniatürk, Basilica Cistern and Sultanahmet Visit

12 February 2018 Monday

10.00	Departure from Hotel
10.30-12.30	Bayrampaşa Municipality Presentation on “Pre-school Education Services” and Site Visit
13.00-14.00	Lunch (Bayrampaşa Municipality)
14.30-15.30	TDBB Visit
16.00-17.00	Panorama Museum and Turkish World Cultural Houses Visit
17.00	Free Time

13 February 2018 Tuesday

09.30	Departure from Hotel
11.00-13.00	Pendik Municipality “Meraklı Minikler (Curious Kids)” Education Center Visit
13.30-14.30	Lunch (Pendik Municipality)
15.00-17.30	Kartal Municipality Directorate of Nursery Visit and Fairytale Museum and Child Development Center Visits
18.00	Dinner (Kartal Municipality)

14 February 2018 Wednesday

10.00	Departure from Hotel
10.30-13.30	Kağıthane Hamidiye Nursery and Küçükçekmece Municipality Nursery Visit
13.30-14.30	Lunch
15.30-18.00	Büyükçekmece Şehit Mehmet Şefik Şevkatlioğlu Nursery Visit
18.30	Dinner

15 February 2018 Thursday

10.00	Departure from Hotel
10.30-13.30	Bakırköy Adalet Nursery Visit
13.30-14.30	Lunch
15.00-18.00	Küçükçekmece Papatya Nursery Visit
18.30	Dinner

16 February 2018 Friday

09.30	Departure from Hotel
10.30-12.30	Esenler Municipality “Esmâ Biltacı Mother and Child Education Center” Visit
13.00-14.00	Lunch (Esenler Municipality)
15.00-17.30	Bağcılar Municipality “Child Care Center” Visit
18.00-19.30	Closing Dinner and Certificate Ceremony (Bağcılar Municipality)

17 February 2018 Saturday

10.00	Departure from Hotel and Istanbul Tour
18.40	Return of the Participants to their Countries

ПРОГРАММА

11 февраля 2018 Воскресенье

07.10	Прибытие в Стамбул
09.00	Поселение в отеля
13.00-17.00	Визит Музеев Миниатюрк, Цистерна Базилика и Тур по Султанахмета

12 февраля 2018 Понедельник

10.00	Выезд из отеля
10.30-12.30	Посещение Муниципалитет Байрампаша и презентация на тему «Программы Дошкольного Обучения»
13.00-14.00	Обед (Муниципалитет Байрампаша)
14.30-15.30	Визит TDBB
16.00-17.00	Музей Панорама и Дома Культуры Тюркского Мира
17.00	Свободное время

13 февраля 2018 Вторник

09.30	Выезд из отеля
11.00-13.00	Муниципалитет Пендик, Посещение «Центра Обучения Любопытные Малютки»
13.30-14.30	Обед (Муниципалитет Пендик)
15.00-17.30	Визит Руководства Детского Сада Муниципалитет Картал, Сказочного Музея и Центра Развития
18.00	Ужин (Муниципалитет Картал)

14 февраля 2018 Среда

10.00	Выезд из отеля
10.30-13.30	Посещение школы Областного Руководства Национального Образования Стамбула
13.30-14.30	Обед
15.30-18.00	Посещение школы Областного Руководства Национального Образования Стамбула
18.30	Ужин

15 февраля 2018 Четверг

10.00	Выезд из отеля
10.30-13.30	Посещение школы Областного Руководства Национального Образования Стамбула
13.30-14.30	Обед
15.00-18.00	Посещение школы Областного Руководства Национального Образования Стамбула
18.30	Ужин

16 февраля 2018 Пятница

09.30	Выезд из отеля
10.30-12.30	Визит Муниципалитета Эсенлер, «Кампус Мать и Дитя имени Эсма Билтаджи»
13.00-14.00	Обед (Муниципалитет Эсенлер)
15.00-17.30	Визит «Детского Дома» Муниципалитета Багджилар
18.00-19.30	Завершительный ужин и церемония вручения сертификатов (Муниципалитет Багджилар)

17 февраля 2018 Суббота

10.00	Выезд из отеля и Тур по Стамбулу
18.40	Возвращение участников в свою страну

PARTICIPANT LIST
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
1	Arstanbek SAGYNTAI UULU	Project Manager of Roza Otunbayeva Foundation
	САГЫНТАЙ УУЛУ Арстанбек	Ассистент проекта “Центры развития на джайлоо”, МОФ “Инициатива Розы Отунбаевой”
2	Gulaiym MOLDAKUNOVA	Manager of Naryn Kazbekk Nursery
	МОЛДАКУНОВА Гулайым	Заведующая детского сада с. Казбек, Ат-Башинского района
3	Barisa TURDUBAEVA	Manager of Celal-Abad State University Pedagogy College
	ТУРДУБАЕВА Бариса	Директор педагогического колледжа при ЖАГУ
4	Perizat BAGYSHOVA	Manager of Naryn Komsomol Nursery
	БАГЫШОВА Перизат	Заведующая детского сада с. Комсомол, Кочкорского района.
5	Nazira SAKENOVA	Manager of Osh Murdash
	САКЕНОВА Назира	Заведующая детского сада с. Мурдаш, Алайский район
6	Natalia NIKIFOROVA	Deputy Manager of Bishkek Metropolitan Municipality Department of Education
	НИКИФОРОВА Наталья	Заместитель начальника Управления образования мэрии города Бишкек
7	Dilnara MAIGULAKOVA	Manager of Bishkek Nursery Number of 186
	МАЙГУЛАКОВА Дильнара	Заведующая детского сада №186, Материнская школа
8	Toktobubu ORUSBAEVA	Arabaev State University Head of Department in Pedagogy
	ОРУСБАЕВА Токтобубу	Заведующая кафедрой педагогики КГУ имени И. Арабаева
9	Salamat KOLBAEVA	Manager of Middle School Number of 86
	КОЛБАЕВА Саламат	Директор средней школы № 86 (жилой массив КалысОрдо города Бишкек)
10	Baktygul TOKTORBAEVA	Bishkek Head of Department of Society Sciences
	ТОКТОРБАЕВА Бактыгуль	РЦУЗ-Руководитель отдела работы с сообществом
11	Kanyshai KAPAROVA	Talas Nursery Teacher
	КАПАРОВА Канышай	Воспитатель в детском саду г. Талас
12	Gulnara ALYBAEVA	Editor of "Kut Bilim" Education Newspaper
	АЛЫБАЕВА Гульнара	Газета «Кут Билим»



"Kyrgyzstan Pre-School Educators Turkey Program", organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Provincial Directorate of National Education, Bağcılar, Bayrampaşa, Esenler, Kartal and Pendik Municipalities for 12 educators coming from different regions of Kyrgyzstan, has been completed between 11 and 17 February 2018 with the presentations and site visits made in Istanbul.

The program has been attended by Arabaev State University Head of Department in Pedagogy Prof. Toktobubu Orusbaeva, Project Manager of Roza Otunbayeva Foundation Arstanbek Sagyntai Uulu, Manager of Naryn Kazbekk Nursery Gulaiym Moldakunova, Manager of Celal-Abad State University Pedagogy College Barisa Turdubaeva, Manager of Naryn Komsomol Nursery Perizat Bagyshova, Manager of Osh Murdash Nursery Nazira Sakenova, Deputy Manager of Bishkek Metropolitan Municipality Department of Education Natalia Nikiforova, Manager of Bishkek Nursery Number of 186 Dilnara Maigulakova, Manager of Middle School Number of 86 Salamat Kolbaeva, Bishkek Head of Department of Society Sciences Baktygul Toktorbaeva, Talas Nursery Teacher Kanyshai Kaparova and Editor of 'Kut Bilim' Education Newspaper Gulnara Alybaeva.

On the first day of the program, on 12 February 2018 Monday, the delegation has visited Bayrampaşa Municipality; taken a presentation about municipality's education services and had a site visit. On the same day, the delegation has visited TDBB. In TDBB Head-

С 11 по 17 февраля 2018 года в Стамбуле была проведена специализированная Турецкая Программа Обучение Дошкольных Преподавателей из Кыргызстана, с участием 12 преподавателей из разных регионов, организованная со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и в сотрудничестве Агентства Турецкого Сотрудничества и Координаций (ТИКА), Стамбульского Провинциальное Руководства Министерства Образования, муниципалитетов Багджилар, Байрампаша, Малтепа, Картал и Пендик.

В программе приняли участие: Ассистент проекта "Центры развития на джайлоо", МОФ "Инициатива Розы Отунбаевой" Сагынтай Уулу Арстанбек, Заведующая кафедрой педагогики КГУ имени И. Арабаева Орусбаева Токтобубу, Заведующая детского сада с. Казбек, Ат-Башинского района Молдакунова Гулайым, Директор педагогического колледжа при ЖАГУ Турдубаева Бариса, Заведующая детского сада с. Комсомол, Кочкорского района Багышова Перизат, Заведующая детского сада с. Мурдаш, Алайский район Сакенова Назира, Заместитель начальника Управления образования мэрии города Бишкек Никифорова Наталья, Заведующая детского сада №186, Материнская школа Майгулакова Дильнара, Директор средней школы № 86 (жилой массив Калыс Ордо города Бишкек) Колбаева Саламат, РЦУЗ-Руководитель отдела работы с сообществом Токторбаева Бактыгуль, Воспитатель в детском саду г. Талас Капарова Канышай, Газета «Кут

quarters, delegation has met with TDBB Secretary General Dr. Fahri Solak and has been informed about the general framework of the program and TDBB's activities. After TDBB visit, the group has visited Panorama 1453 Museum and Topkapı Turkic World Culture Houses.

On the second day of the program, the participants have visited Pendik Municipality's 'Meraklı Minikler (Curious Kids) Education Center' and they have made a site visit in 'Anne Çocuk Eğitim Merkezi' (AÇEM) (Mother and Child Education Center). During the site visit, manager of AÇEM İlhami Coşkunsu has accompanied the group. On the same day in the afternoon Kartal Municipality Nursery Directorate has been visited. During the visit, Deputy Mayor of Kartal Mustafa Fehmi Okay and Nursery Manager Enif Dipşar have been with the group and pre-school activities and services of Kartal Municipality have been examined.

Билим» Алыбаева Гульнара.

12 февраля 2018 года, в первый день программы, делегация посетила муниципалитет Байрампаши и, после презентации о деятельности по обучению муниципалитета, совершила обход по школе. В тот же день делегация посетила TDBB и встретилась с Генеральным Секретарем Фахри Солаком в центре Союза, была проинформирована о работе и о деятельности TDBB. После встречи делегация посетила Музей Панорама и Тюркские Культурные Дома в Топкапы.

Во второй день программы участники посетили «Учебный Центр Любознательных Малюток» в Пендике. Далее, совершила обход в центр образования Матери и Ребенка Пендика (AÇEM) в сопровождении ответственного за AÇEM Ильхама Кошкунсу. После обеда, в тот же день, участники посетили Детский сад Картала. За-





Afterwards, Fairy Tale Museum and Child Development Center have been visited.

On the third and fourth days of the Program, Kağıthane Hamidiye Nursery, Küçükçekmece Municipality Nursery, Büyükçekmece Şehit Mehmet Şefik Şefkatlioğlu Nursery, Bakırköy Adalet Nursery, Küçükçekmece Papatya Nursery, which are based on Istanbul Provincial Directorate of National Education, have been visited and the delegation has been informed about the nurseries' activities.

On the fifth day of the program, the delegation has visited Esenler Municipality 'Esmâ Biltacı Mother and Child Education Center' and Esenler 'Grandfather and Grandchild Life Center'. Esenler Municipality Social Affairs Manager Özcan Hamza has accompanied the delegation during the visit. In the afternoon, Bağcılar Municipality Child Care Center and Bağcılar Disability Center have been visited.

On the fifth day of the program, in the afternoon Closing Dinner and Certificate Ceremony have been held with the hosting of Bağcılar Municipality in Bağcılar Osmanlı Konağı Social Facilities. The ceremony has

меститель мэра Картала Мустафа Фехми Окай и директор Детского сада Эниф Дипшар сопровождали делегацию и поделились деятельностью дошкольного образования муниципалитета Картал, за которыми последовало визит Музея Сказки и Центра Развития Ребенка.

В третий и четвертый день программы были посещены детский сад Хамидие в Кагытхане, Муниципальный детский сад в Кючукчекмедже, детский сад героя Мехмет Шефик Шефкатлиоглу в Бююкчекмедже, Детский Сад Юстиции в Бакыркей и детский сад Папатья в Кючукчекмедже, где участникам была предоставлена информация об их деятельности.

В пятый день программы делегация посетила муниципалитет Эсенлер Кампус Мать-дитя Эмма Билтажи и Центр Жизни Деда и Внуки Эсенлера. Делегацию сопровождал менеджер по социальным вопросам муниципалитета Эсенлера Озкан Хамза. После обеда делегация посетила Дом по уходу за детьми Муниципалитета Багджылар и Дворец Инвалидов Багджылар.

been attended by Kyrgyz delegation, TDBB Secretary General Dr. Fahri Solak, Bağcılar Deputy Mayor Kenan Gültürk, Bağcılar Municipality and TDBB officials.

Bağcılar Deputy Mayor Kenan Gültürk during his speech in closing dinner has underlined the brotherhood between Turkish and Kyrgyz nations. He has said that "there is a dependency between Kyrgyz and Turkish nations' strength. Kyrgyzstan's strength is based on Turkey's strength and Turkey's strength is based on Kyrgyzstan's".

On behalf of Kyrgyz delegation, Kirov State University Head of Pedagogy Toktobubu Orusbaeva said that "Nurseries' in Turkey have been like 20 percent rate in 2005, but today this number has increased to 80 percent. This shows that there has been a great deal of investment in education in 15-years' time. We have observed that schools we have visited have really good classes and they have small numbers of students in classes. We have gained different experiences in the schools we visited. To illustrate, Bakırköy Adalet Nurs-

Церемония Вручения Сертификатов Организована Муниципалитетом Багджилар.

В последний день программы вечером, состоялась церемония закрытия в Социальном Заведении Османлы Конагы в Багджиларе, под гостеприимством муниципалитета Багджилар. На церемонии, наряду с Кыргызской делегацией, присутствовали Генеральный Секретарь TDBB Фахри Солак, заместитель мэра Багджилар Кенан Гултурк, сотрудники TDBB и муниципалитета Багджылар.

Заместитель мэра Багджилар Кенан Гултурк, в своем выступлении. отметил, что народы Турции и Кыргызстана являются братьям, и если Турция сильна то и Кыргызстан будет сильным, и наоборот.

Заведующая кафедрой педагогики КГУ имени И. Арабаева Орусбаева Токтобубу, в своем выступлении отметила, "В 2005 году, соотношение начальных школ в Турции была примерно двадцать





ery and Esenler Dede Torun (Grandfather and Grandchild) Life Center are the examples which we don't have in our country. We would like to actualize these experiences in Kyrgyzstan. We love Turkey very much; Turkey is our brother country. We feel like at home in Turkey. I would like to thank TDBB to organize this program. It has been a really beneficial and good program."

After the speech, the participation certificates have been given to the delegation.

The program has been concluded with participants' return to Kyrgyzstan after Istanbul city tour held on 17 February 2018, Saturday.

цать процентов, а сегодня достигает восемьдесят процентов. Это показывает, насколько велики были инвестиции в сфере образования за 15 лет. В этих школах классы очень хорошие, а количество учеников невелика. Мы получили разнообразный опыт в школах, которых посетили. Например, в нашей стране не было Детского Сада Юстиции Бакыркей, Центра Жизни Деды и Внуки Эсенлера. Мы постараемся передать этот опыт нашей стране. Мы любим Турцию. Турция является нашей братской страной. Мы чувствуем, что здесь мы дома. Я также благодарю TDBB за организацию этой программы. Это была очень продуктивная и красивая программа".

После выступлений были представлены сертификаты участия.

Программа завершилась в субботу, 17 февраля 2018 года, возвращением делегации в Кыргызстан, после проведения Стамбульского тура.

**WOMAN AND FAMILY ACTIVITIES IN LOCAL GOVERNMENTS
EXPERT TRAINING PROGRAM**

(ISTANBUL - KOCAELI, 04-10 MARCH 2018)

**ЭКСПЕРТНАЯ ПРОГРАММА ЖЕНЩИНЫ И СЕМЬЯ В МЕСТНОМ САМОУПРАВЛЕНИИ
(СТАМБУЛ - КОДЖАЭЛИ, 04-10 МАРТА 2018 ГОДА)**

Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Woman and Family Activities in Local Governments Expert Training Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Co-operation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Metropolitan Municipality (IBB), Kocaeli Metropolitan Municipality, Bağcılar Municipality, Fatih Municipality, Gaziosmanpaşa Municipality, Turkish Employment Agency (ISKUR), ISMEK and Kültür A.Ş. between 04 and 10 March 2018 with the participation of 16 female local government experts from 7 different countries, has been completed with presentations, examinations and site visits made in Istanbul and Kocaeli.

В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 4 по 10 марта 2018 года в Стамбуле и Коджаэли, со стороны Союз Муниципалитетов Тюркского мира (TDBB) и содействием Турецкого Агентства Сотрудничества и Координации (ТИКА), Стамбульской Мэрии (ИБВ), Мэрии Коджаэли, Мэрии Багжылар, Мэрии Фатих, Мэрии Газиосманпаша, Турецкой Бизнес Ассоциацией (İŞKUR), İSMEK и Kültür A.Ş. была проведена Специализированная Программа, с презентациями и экскурсиями, под названием “Женщины и Семья в Местном Самоуправлении”, с участием 16 женщин-экспертов из 7 разных стран.

AIM

As the closest institutions to citizens, local governments are able to answer at first the needs of individuals. Nowadays, the topics such as "activities for women," "woman employment" and "family activities" have gained great importance recently that the municipalities cannot be indifferent to these issues. Either with direct activities or indirect effects and encouragements, municipalities make the practice of the central policies easier for the daily life. Furthermore, organizations aimed at developing woman employment and woman's contribution to economy specifically for urban population which are in cooperation with local governments have become more important.

This program, planned in defiance of 8 March International Women's Day, has aimed to examine theoretically and practically the activities of local governments in Turkey and public institutions about the topic.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Органы Местного Самоуправления являются самыми ближайшими органами для народа, отвечающие их первичным потребностям. В настоящее время такие темы, как «мероприятия для женщин», «трудоустройство женщин» и «семейные мероприятия», приобрели большое значение, и муниципалитеты не могут оставаться безразличными к этим вопросам. Посредством прямым или косвенным образом и поощрением, муниципалитеты облегчают практику централизованной политики в повседневной жизни. Кроме того, организации, нацеленные на развитие занятости женщин и вклада женщин в экономику, особенно для городского населения, которые сотрудничают с местными органами власти, стали более актуальными.

Эта программа, запланированная в связи Международному женскому дню 8 марта, с целью теоретического и практического анализа деятельности местных органов власти в Турции и государственных учреждений по этой теме.

PROGRAM

04 March 2018 Sunday

Arrival in Istanbul

05 March 2018 Monday

09.30 Departure from Hotel
10.00-12.30 Visit to ISMEK and Presentation on “Employment Activities in Local Governments” and Site Visit
13.00-14.00 Lunch (ISMEK)
14.30-15.30 Visit to TDBB
15.30-16.30 Visit to Panorama Museum and Turkish World Culture Houses
17.00 Free Time

06 March 2018 Tuesday

08.30 Departure from Hotel
10.30 –12.30 Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality Directorate of Woman and Family Activities, Presentation and Site Visit
13.30 –14.30 Lunch (Kocaeli Metropolitan Municipality)
15.00 –17.00 Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality KO-MEK, Presentation and Site Visit
17.30 –19.00 Dinner (Kocaeli Metropolitan Municipality)

07 March 2018 Wednesday

09.30 Departure from Hotel
10.30-12.30 Visit to Gaziosmanpaşa Municipality and Presentation on “Woman and Family Activities” and Site Visit
13.00-14.00 Lunch (Gaziosmanpaşa Municipality)
15.00-17.30 Visit to Istanbul Metropolitan Municipality” Woman Coordination Center”, Presentation and Site Visit
18.00-19.30 Dinner (IBB)

08 March 2018 Thursday

09.30 Departure from Hotel
10.00 –12.00 Visit to Fatih Municipality and Presentation on “Umut Evi (Hope House) Coordination Center Project” and Site Visit
12.30 –13.30 Lunch (Fatih Municipality)
14.00 –17.00 Bağcılar Municipality Women’s Day Program and Visit to Woman and Family Culture and Art Center and Site Visit
17.30 –19.00 Dinner (Bağcılar Municipality)

09 March 2018 Friday

09.30 Departure from Hotel
10.00 –12.00 Visit to İŞKUR Provincial Directorate of Istanbul and Presentation on “Woman Employment Activities” and Site Visit
12.30 –13.30 Lunch (İŞKUR)
14.00 –17.00 Visit to Miniatürk, Basilica Cistern and Blue Mosque
17.30 –19.00 Dinner and Certificate Ceremony (TDBB)

10 March 2018 Saturday

10.00 Participators’ Check-out and City Tour Participators’ Return to their Countries

ПРОГРАММА

04 Марта 2018 Воскресенье

Прибытие в Стамбул

05 Марта 2018 Понедельник

09.30 Выезд из отеля
 10.00-12.30 Посещение ISMEK и презентация «Занятость в органах местного самоуправления» и посещение объекта
 13.00-14.00 Обед (ISMEK)
 14.30-15.30 Визит TDBB
 15.30-16.30 Музей Панорама и Дома Культуры Тюркского Мира
 17.00 Свободное время

06 Марта 2018 Вторник

08.30 Выезд из отеля
 10.30 –12.30 Посещение Управления по делам женщин и семьи, презентация и посещение объекта муниципалитета Коджаэли
 13.30 –14.30 Обед (муниципалитет Коджаэли)
 15.00 –17.00 Посещение муниципалитета Коджаэли КО-МЕК, презентация и посещение объекта
 17.30 –19.00 Ужин (муниципалитет Коджаэли)

07 Марта 2018 Среда

09.30 Выезд из отеля
 10.30-12.30 Посещение муниципалитета Газиосманпаша и презентация на тему «Деятельность женщин и семьи» и посещение объекта
 13.00-14.00 Обед (муниципалитет Газиосманпаша)
 15.00-17.30 Посещение Мэрии Стамбула, "Женский координационный центр", презентация и посещение объекта
 18.00-19.30 Ужин (IBB)

08 Марта 2018 Четверг

09.30 Выезд из отеля
 10.00 –12.00 Посещение муниципалитета Фатиха и презентация «Проект координационного центра Umut Evi (Дом Надежды)»
 12.30 –13.30 Обед (муниципалитет Фатиха)
 14.00 –17.00 Программа женского дня муниципалитета Багжилар и посещение центра культуры и искусства женщины и семьи
 17.30 –19.00 Ужин (муниципалитет Багжилар)

09 Марта 2018 Пятница

09.30 Выезд из отеля
 10.00 –12.00 Посещение провинциальной дирекции İŞKUR в Стамбуле, презентация «Занятость женщин» и посещение объекта
 12.30 –13.30 Обед (İŞKUR)
 14.00 –17.00 Визит Музеев Миниатюрк, Цистерна Базилика и Тур по Султанахмета
 17.30 –19.00 Завершительный ужин и церемония вручения сертификатов (TDBB)

10 Марта 2018 Суббота

10.00 Выезд из отеля и Тур по Стамбулу Возвращение участников в свою страну

PARTICIPANT LIST
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ	COUNTRY СТРАНА
1	Sabina ABDULLAYEVA	Yasamal Municipality Manager of Social Affairs And Ecology Commission	AZERBAIJAN
	Сабина АБДУЛЛАЕВА	Ясамальский муниципалитет Директор по социальным вопросам и экологии	
2	Sima CHALABI	Yasamal Municipality Specialist on Ecology And Environmental Protection Commission	AZERBAIJAN
	Сима ЧАЛАБИ	Специалист комиссии по экологии и охране окружающей среды Муниципалитета Хетаи	
3	Aida EFENDIC	Assistant in Federal Ministry of Physical Planning	BOSNIA AND HERZEGOVINA
	Аида ЭФЕНДИЧ	Ассистент в Министерстве окружающей среды и урбанизации	
4	Nejra DZANKO	Novi Grad Municipality Member of City Council	BOSNIA AND HERZEGOVINA
	Нейра ДЗАНКО	Член Совета Нови Град Сараево	
5	Samra OMERBASIC	Novi Grad Municipality Coordinator	BOSNIA AND HERZEGOVINA
	Самра ОМЭРБАСИЧ	Координатор Культурного Центра Муниципалитета Сараево Нови Град	
6	Gulzat JANABERGENOVA	Kyzylorda Municipality Chief Inspector	KAZAKHSTAN
	ГУЛЬЗАТ ЖАНАБЕРГЕНОВА	Кызылординский муниципалитет	
7	Arnagul PASHKENOVA	Kyzylorda Municipality Chief Inspector	KAZAKHSTAN
	Арнагуль ПАШКЕНОВА	Менеджер по связям с общественностью и региональному развитию Кызылординского муниципального образования	
8	Ainur BEKZHANOVA	Almaly Municipality Deputy Mayor	KAZAKHSTAN
	Айнур БЕКЖАНОВА	Вице-мэр муниципалитета Алмалы	
9	Zhivka ANGELOSKA	Ohrid Municipality Head of City Council	MACEDONIA
	Живка АНГЕЛОСКА	Председатель Совета Муниципалитета Охрида	
10	Violeta TUNTEVA	Ohrid Municipality Tourism Coordinator	MACEDONIA
	Виолета ТУНТЕВА	координатор по туризму Муниципалитета Охрида	

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ	COUNTRY СТРАНА
11	Violeta CRUDU	Mayor of Cruzesti	MOLDOVA
	Виолета КРУДУ	Мэр Крузести	
12	Ludmila MALAI	CALM Legal Adviser	MOLDOVA
	Людмила МАЛАЙ	юридический консультант CALM	
13	Bolormaa LKHAMT SEREN	Bagakhangai Municipality Head of Department	MONGOLIA
	Болормаа ЛХАМЦЕРЕН	Заведующий отделения Муниципалитета Багахангай	
14	Narmandakh LKHAMSUREN	Nalaikh Municipality Specialist	MONGOLIA
	Нармандах ЛХАМСУРЕН	Эксперт муниципалитета Налайх	
15	Svetlana LOGINOVA	Nijnekamsk Municipality Manager in Budget Management Department	TATARSTAN
	Светлана ЛОГИНОВА	менеджер по управлению бюджетом Нижнекамского Муниципалитета	
16	Elena SABAKAEVA	Member of Parliament	TATARSTAN
	Елена САБАКАЕВА	Депутат	



'Woman and Family Activities In Local Governments Expert Training Program', organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Metropolitan Municipality (IBB), Kocaeli Metropolitan Municipality, Bağcılar Municipality, Fatih Municipality, Gaziosmanpaşa Municipality, Turkish Employment Agency (ISKUR), ISMEK and Kültür A.Ş. between 04 and 10 March 2018 with the participation of 16 female local government experts from 7 different countries, has been completed with presentations, examinations and site visits made in Istanbul and Kocaeli.

Participants of the program have been Sabina Abdullayeva Manager of Social Affairs and Ecology Commission from Azerbaijan Xatai Municipality, Sima Chalabi Specialist on Ecology and Environmental Protection Commission from Azerbaijan Yasamal Municipality,

С 4 по 10 марта 2018 года в Стамбуле и Коджаэли, со стороны Союз Муниципалитетов Тюркского мира (ТДВВ) и содействием Турецкого Агентства Сотрудничества и Координации (ТИКА), Стамбульской Мэрии (ИБВ), Мэрии Коджаэли, Мэрии Багчылар, Мэрии Фатих, Мэрии Газиосманпаша, Турецкой Бизнес Ассоциацией (İŞKUR), İSMEK и Kültür A.Ş. была проведена Специализированная Программа, с презентациями и экскурсиями, под названием “Женщины и Семья в Местном Самоуправлении”, с участием 16 женщин-экспертов из 7 разных стран.

На Программе приняли участие: представитель из Комиссии по социальным вопросам и экологии Мэрии Хатайи, (Азербайджан) Сабина Абдуллаева, представитель из Комиссии по экологии и охране окружающей среды Ясамальского района (Азербайджан), Сима Чалаби, представитель Министерства окружающей среды и градостроитель





Aida Efendic Assistant in Federal Ministry of Physical Planning from Bosnia and Herzegovina, Nejra Dzanko Member of Municipal Council from Bosnia and Herzegovina Novi Grad Sarajevo Municipality, Samra Omerbasic Coordinator at Culture Center from Bosnia and Herzegovina Novi Grad Sarajevo Municipality, Ainur Bekzhanova Deputy Mayor from Kazakhstan Almaty Municipality, Gulzat Janabergenova Chief Inspector from Kazakhstan Kyzylorda Municipality, Arnagul Pashkenova Chief Inspector from Kazakhstan Kyzylorda Municipality, Zhivka Angeloska Head of City Council from Macedonia Ohrid Municipality, Violeta Tunteva Tourism Coordinator from Macedonia Ohrid Municipality, Bolormaa Lkhamtseren Head of Department from Mongolia Bagakhangai Municipality, Narmandakh Lkhamsuren Specialist from Mongolia Nalaikh Municipality, Violeta Crudu Mayor of Cruzesti from Moldova,

ства Боснии-Герцеговины Аида Эфендич, Член муниципального совета Нови Град Боснии-Герцеговины Нэйра Дзанко, Координатор культурного центра муниципалитета Нови-Град Босния-Герцеговина Самра Омербасич, Вице-мэр муниципалитета Алмалы (Казахстан) Айнур Бекжанова, представитель из надзирательного Совета и по региональному развитию муниципалитета Кызылорда Гульзат Джанабергенова, представитель из Департамента интеллектуального муниципального развития и Директор по надзору за государственными службами Муниципалитета Кызылорда (Казахстан) Арнагуль Пашкенова, председатель муниципального собрания муниципалитета Охрид (Македония) Живка Ангелоска, Координатор по туризму муниципалитета Охрид (Македония) Виолета Тунтева, глава Департамента муниципалитета Багахангай (Монголии) Болормаа Лхамцерен, Эксперт муниципалитета Налайх





Ludmila Malai Legal Adviser from Moldova CALM, Elena Sabakaeva Member of Parliament from Tatarstan and Svetlana Loginova Manager in Budget Management Department from Tatarstan Nijnekamsk Municipality.

On the first day of the program on 5 March 2018, the delegation has visited ISMEK and listened presentation on Employment Activities in Local Governments, then they have made a site visit. During ISMEK visit, IBB Manager of Lifelong Learning Center Ali Koca has accompanied the group. On the same day, the delegation has visited TDBB Headquarters and met with Secretary General Fahri Solak. Solak has informed the group about the program and TDBB activities. After the meeting in TDBB Headquarters, the delegation has visited Panorama History Museum and Turkish World Culture Houses.

On the second day of the program, the delegation has visited Kocaeli to examine Kocaeli Metropolitan Municipality's works on women and family issues. There, Kocaeli Metropolitan Municipality Manager of Women and Family Affairs Nagehan Malkoç has welcomed the group. After the presentation about women and family activities of the municipality, the delegation has visited Municipality's Sport Facilities, KOMEK and Diriliş Youth Camp.

On the third day of the program, the delegation has visited Gaziosmanpaşa Municipality. Women and Family Activities of Gaziosmanpaşa Municipality have been told to the delegation and Manager of Women and Family Services Süeda Tuğcu has made a presentation about it. After the presentation, Mayor of Gaziosmanpaşa Hasan Tahsin Usta has come together with the delegation and answered the questions of the group. On the same day afternoon, the delegation has visited Istanbul Metropolitan Municipality Woman Coordination Center, taken a presentation and made a site visit.

(Монголии) Нармандах Лхамсурен, мэр Крузешти (Молдова) Виолета Круду, Юриисконсульт Ассоциации местных властей Молдовы (CALM) Людмила Малай, Член городского совета (Татарстан) Елена Сабакаева и Директор по управлению бюджетом муниципалитета Нижнекамска (Татарстан) Светлана Логина.

На первый день программы в понедельник 5 марта 2018 года, делегация посетила İSMEK, и здесь, от Директора "Обучение на Протяжении Всей Жизни" Али Кожа прослушала презентацию "Практики профессиональной подготовки Местных органах властей", а затем совершила экскурсию по учреждению. В тот же день делегация посетила TDBB и встретилась с генеральным секретарем Фахри Солаком в центре Союза и была проинформирована о программе и работе TDBB. После интервью в TDBB участники посетили музей Панорама и Тюркские Культурные Дома Топкапы.

Во второй день программы делегацию приветствовал руководитель отделения по работе касательно Женщин и Семьи муниципалитета Коджаэли Нагеан Малкоч. После презентации о деятельности муниципалитета Коджаэли по отношении женщин и семьи делегация посетила Спортивную школу Муниципалитета и КО-МЕК, а затем посетила Молодежный Лагерь Возрождение.

На третий день программы участники посетили муниципалитет Газиосманпаша. Презентацию о «Женском и семейном работе» муниципалитета Газиосманпаша провела директор по делам женщин и семьи Суэда Тугчу. После презентации мэр Гасан Тахсин Уста, мэр Газиосманпаша, встретился с участниками. Мэр Уста ответил на вопросы о муниципальной работе, которые интересовали делегацию. В тот же день участники выслушали презентацию, состоящую в Женском Координационном Центре муниципалитета Стамбула, а затем совершили экскурсию по учреждению.

On the fourth day of the program, delegation has visited Fatih Municipality. Fatih Municipality Deputy Director of Press and Public Relations Sema Art Özçelik has made a presentation on Fatih Municipality's Activities for Family and Women and then the group has had a site visit. On the same day, the delegation has visited Bağcılar Municipality and come together with Mayor of Bağcılar Lokman Çağırıcı. Mayor Çağırıcı has answered the questions of the delegation. Then the group has attended to Bağcılar Municipality's Women's Day organization and visited Women and Family Culture and Art Center with Deputy Mayor of Bağcılar Kenan Gültürk.

On the last day of the program, the participants have visited ISKUR Directorate of Beyoğlu District and they have listened a presentation about "Woman Employment Activities" from Manager of ISKUR Directorate of Beyoğlu Zeynep Kıratlı, then they have had a site visit. Then, participants have made a historical Istanbul city tour.

On 9 March 2018, Friday evening, closing dinner and certification ceremony have been organized. Apart from the delegation, the ceremony has been attended by TDBB Secretary General Fahri Solak, Deputy Mayor of Zeytinburnu Gönül Demirel and TDBB specialists. During the dinner, participants have indicated that the program has been very beneficial for them and they have had an opportunity to have different experiences and knowledge about women and family activities from almost all municipalities and institutions that they have visited.

Lastly, participation certificates have been presented to the delegation.

Program has ended on 10 March 2018 after Istanbul city tour and participants have returned to their home countries.

На четвертый день программы делегация посетила муниципалитет Фатих. Заместитель директора по связям с общественностью и медики Мэрии Фатиха Сема Арт Озчелик выступила с презентацией под названием "Проект Координационного Центра Дома Надежды", а затем была совершена экскурсия по учреждению. В тот же день делегация посетила муниципалитет Багжилар и встретилась с Мэром Локманом Чагричи. Мэр Чагричи ответил на вопросы о муниципальной работе, которые интересовали делегацию. После встречи делегация приняла участие в программе Международного Женского Дня муниципалитета Багжилар и посетила Центр культуры и искусства женщин и семьи в присутствии заместителя мэра Багджылар Кенана Гюльтюрка.

В последний день программы участники посетили отделение İŞKUR в Бейоглу и выслушали презентацию "Исследования по вопросам занятости женщин" от руководителя отделения Зейнеп Киратли и ознакомились с учреждением. Затем была совершена поездка на Исторический полуостров.

В пятницу, 9 марта 2018 года, состоялась церемония закрытия и вручение сертификатов. На церемонии приняли участие Генеральный секретарь TDBB Фахри Солак, заместитель Мэра муниципалитета Зейтинбурну Гёнюль Демирель и сотрудники TDBB. Участники, которые провели оценку программы во время ужина, заявили, что программа для них очень продуктивна, что они узнали различную информацию от каждого муниципалитета и учреждения и увидели хорошие практики.

После обсуждений были представлены сертификаты участия.

Программа была завершена в субботу, 10 марта 2018 года, с возвращением участников в свою страну, после проведения Стамбульского тура.



**TRNC FIRE PREVENTION AND FIRE FIGHTING
EXPERT TRAINING PROGRAM
(ISTANBUL - KOCAELI, 18-22 MARCH 2018)**

**ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ И БОРЬБА С ПОЖАРАМИ
(СТАМБУЛЕ - КОДЖАЭЛИ, 18 - 22 МАРТА 2018)**

Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Fire Prevention and Fire Fighting Expert Training Program' organized for the members from Turkish Republic of Northern Cyprus (TRNC) by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality (IBB), Kocaeli Metropolitan Municipality and AFAD with the participation of 10 firemen has been completed with presentations and site visits in Istanbul and Kocaeli between 18 and 22 March 2018.

В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 18 по 22 марта 2018 года в Стамбуле и Коджаэли была проведена Специализированная Программа Обучение под названием “Предотвращение и Борьба с Пожарами”, организованная Союзом Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с сотрудничеством Стамбульской Мэрией (İBB), Муниципалитетом Коджаэли и АФАД, для делегации из 10 пожарников из городов-членов Никосия, Гюзельюрт, Трикомо, Фамагуста и Гирне Турецкой Республики Северного Кипра (ТРСК).

AIM

The firemen, who respond to every kind of incidents like fire, earthquake, flood, hurricane, explosion, landslide, traffic accidents and ground subsidence that endanger the safety of life and property, risk their lives 24 hours a day. Thus, the most important step to cope with the difficulties of their profession and also to adapt the technological developments is education. The firemen should be supported in order to develop themselves and to serve the citizens at the highest level in the means of the use of recently technologically developed equipments and the update of techniques.

Organized within this context, this program has aimed to provide training in contexts like Disaster and Emergency Search and Rescue Works, Fire Prevention, Fire Fighting, Fire Intervention Techniques, Progress in Closed and Smoky Spaces, Survivors and Fire Source Search, Thermal Camera Usage and Traffic Accident Rescue for the participants so that they can apply what they have seen in their own country.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Во время чрезвычайных случаев, как пожар, землетрясение, наводнение, шторм, взрыв, оползень, дорожно-транспортные происшествия, обрушения зданий, Пожарные бригады, 24 часа в сутки в году, подвергают себя опасности для спасения граждан от угрозы потеря жизни и имущества. В этом смысле обучение является наиболее важным шагом в решении проблем данной профессии и адаптации к технологическим инновациям. Пожарных следует поощрять к саморазвитию и обучению, а также для обеспечения наивысшего уровня обслуживания граждан с целью использования обновленного технологического оборудования, а также для обновления применяемых методов.

Программа, подготовленная в рамках этой цели, позволит участникам получить информацию о предметах поиска и спасания в области пожарно-спасательных операций, предотвращения пожаров, пожаротушения, методов реагирования на пожары, достижений в закрытом и дымном окружении, поиска спасательных и пожарных источников, а также использования и спасения тепловизионных камер при дорожно-транспортных происшествиях.

PROGRAM

18 March 2018 Sunday

17.50	Arrival in Istanbul
19.00	Check-in at Hotel

19 March 2018 Monday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	AFAD Visit and Presentation on “Disaster and Emergency Search and Rescue Works”
13.00-14.00	Lunch (AFAD)
14.30-15.30	TDBB Visit and Certificate Ceremony
16.00-17.00	Visit to Panorama Museum and Turkish World Culture Houses
17.00	Free Time

20 March 2018 Tuesday

09.00	Departure from Hotel
10.00-13.00	Visit to Fire Station Başakşehir Resneli Education Center and Presentation on “Fire Prevention”
13.30-14.30	Lunch (IBB)
15.00-17.30	Visit to Fire Station Başakşehir Resneli Education Center and Presentation on “Fire Fighting”
18.00-19.00	Dinner (IBB)
19.30	Departure for Kocaeli

21 March 2018 Wednesday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality Fire Department and Presentation on “Fire Intervention Techniques”
12.30-13.30	Lunch
14.00-17.30	Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality Fire Department “Progress in Closed and Smoky Spaces”
18.00-18.30	Dinner

22 March 2018 Thursday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality Fire Department and Presentation on “Survivors and Fire Source Search” and “Thermal Camera Usage”
12.30-13.30	Lunch
14.00-16.00	Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality Fire Department and Presentation on “Traffic Accident Rescue”
16.30-17.30	Dinner
20.00	Return of the participants to their country (Sabiha Gökçen Airport)

ПРОГРАММА

18 Марта 2018 Воскресенье

- 17.50 Прибытие в Стамбул
- 19.00 Поселение в гостиницу

19 Марта 2018 Понедельник

- 09.00 Выезд из отеля
- 10.00-12.30 Визит AFAD и презентация на тему “ Поиск И Спасение При Стихийных Бедствиях И Черзвычайных Ситуациях”
- 13.00-14.00 Обед (AFAD)
- 14.30-15.30 Визит TDBB и церемония вручения сертификатов
- 16.00-17.00 Музей Панорама и Дома Культуры Тюркского Мира
- 17.00 Свободное время

20 Марта 2018 Вторник

- 09.00 Выезд из отеля
- 10.00-13.00 Посещение Стамбульского учебного заведения пожарной службы Реснели Башакшехир и презентация на тему “ Предотвращение Пожара”
- 13.30-14.30 Обед (İBB)
- 15.00-17.30 Посещение Стамбульского учебного заведения пожарной службы Реснели Башакшехир
- 18.00-19.00 Ужин (İBB)
- 19.30 Направление в Коджаэли

21 Марта 2018 Среда

- 09.00 Выезд из отеля
- 10.00-12.30 Посещение Начальство Отделения Пожарной Сулжбы Муниципалитета Коджаэли и презентация на тему “ Методы Пожарной Интервенции”
- 12.30-13.30 Обед
- 14.00-17.30 Посещение Начальства Отделения Пожарной Сулжбы Муниципалитета Коджаэли “ Прогресс в закрытых и дымных средах”
- 18.00-18.30 Ужин

22 Марта 2018 Четверг

- 09.00 Выезд из отеля
- 10.00-12.30 Посещение Начальства Отделения Пожарной Сулжбы Муниципалитета Коджаэли “ Поиск уцелевший и источника огня”
- 12.30-13.30 Обед
- 14.00-16.00 Посещение Начальство Отделения Пожарной Сулжбы Муниципалитета Коджаэли “ Восстановление после ДТП”
- 16.30-17.30 Ужин
- 20.00 Возвращение участников в свою страну

PARTICIPANT LIST
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
1	Bender KADI	Nicosia Police Department Fire Brigade Officer
	Бендер КАДЫ	Сотрудник пожарной бригады полиции Никосии
2	Niyazi İNCİRLİLİ	Nicosia Police Department Fire Brigade Officer
	Ниязи ИНЖИРЛИЛИ	Сотрудник пожарной бригады полиции Никосии
3	Erkal SAYIM	Güzelyurt Police Department Fire Brigade Officer
	Эркал САЙЫМ	Сотрудник пожарной бригады Гюзельюртского отделения полиции
4	Selim DİVARCI	Güzelyurt Police Department Fire Brigade Officer
	Селим ДИВАРЖЫ	Сотрудник пожарной бригады Гюзельюртского отделения полиции
5	Eser SOLMAZ	İskele Police Department Fire Brigade Officer
	Эсер СОЛМАЗ	Сотрудник пожарной бригады полиции г. Искеле
6	Hasan BOZKURT	İskele Police Department Fire Brigade Officer
	Хасан БОЗКУРТ	Сотрудник пожарной бригады полиции г. Искеле
7	Mehmet AYDENER	Famagusta Police Department Fire Brigade Officer
	Мехмет АЙДЕНЕР	Сотрудник пожарной бригады полиции Фамагусты
8	Mehmet Hüseyin SERTÜM	Famagusta Police Department Fire Brigade Officer
	Мехмет Хусейин СЕРТУМ	Сотрудник пожарной бригады полиции Фамагусты
9	Murat KANSU	Girne Police Department Fire Brigade Officer
	Мурат КАНСУ	Сотрудник пожарной бригады полиции Гирне
10	Murat ECERSOY	Police General Office Fire Brigade Officer
	Мурат ЭЖЕРСОЙ	Сотрудник пожарной бригады Главного управления полиции



Expert Training Program on "Fire Prevention and Fire Fighting" held for the members from Turkish Republic of Northern Cyprus (TRNC) has been organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality (İBB), Kocaeli Metropolitan Municipality and AFAD. At the program 10 firemen from Lefkoşa (Nicosia), Güzelyurt, Iskele, Gazimagusa, and Girne have participated. The program has ended with the presentation and field trips that have been held between 18-22 March 2018 in Istanbul and Kocaeli.

Nicosia Police Department Fire Brigade Officer Bender Kadı, Nicosia Police Department Fire Brigade Officer Niyazi İncirli, Güzelyurt Police Department Fire Brigade Officer Erkal Sayım, Güzelyurt Police Department Fire Brigade Officer Selim Divarç, Iskele Police Department Fire Brigade Officer Eser Solmaz, Iskele Police Department Fire Brigade Officer Hasan Bozkurt, Famagusta Police Department Fire Brigade Officer Mehmet Aydener, Famagusta Police Department Fire Brigade Officer Mehmet Hüseyin Sertum, Girne Police

С 18 по 22 марта 2018 года в Стамбуле и Коджаэли была проведена Специализированная Программа Обучение под названием "Предотвращение и Борьба с Пожарами", организованная Союзом Муниципалитетов Тюркского Мира (ТДВВ) и с сотрудничеством Стамбульской Мэрией (İBB), Муниципалитетом Коджаэли и АФАД, для делегации из 10 пожарников из городов-членов Никосия, Гюзельюрт, Трикомо, Фамагуста и Гирне Турецкой Республики Северного Кипра (ТРСК).

На Программе приняли участие офицер-пожарник полицейского отделения Никосии Бендер Кади, офицер-пожарник полицейского отделения Никосии Ниязи Инчирлили, офицер-пожарник полицейского отделения Гюзельюрта Эркал Сайим, офицер-пожарник полицейского отделения Гюзельюрта Селим Диварчи, офицер-пожарник полицейского отделения Трикомо Эсер Солмаз, офицер-пожарник полицейского отделения Трикомо Хасан Бозкурт, офицер-пожарник полицейского отделения Фамагусты Мехмет Айденер, офицер-пожарник полицейского отделения Фамагусты Мехмет Хусейн Сертум, офицер-пожар-



Department Fire Brigade Officer Murat Kansu and Police General Office Fire Brigade Officer Murat Ecersoy have attended the program.

On the first day of the program, the delegation has visited AFAD Istanbul on Monday, March 19, 2018, and made a field trip after the presentation on "Disaster and Emergency Search and Rescue Works". On the same day, the delegation has visited TDBB and met with Secretary General Fahri Solak at Union's head-

ник полицейского отделения Гирны Мурат Кансу, офицер-пожарник Главного полицейского отделения Мурат Эперсой.

В первый день программы в понедельник, 19 марта 2018 года, делегация посетила AFAD в Стамбуле и совершила экскурсию, после презентации "Поиск и Спасение в Чрезвычайных Случаях и Стихийных Бедствиях". В тот же день делегация посетила TDBB и встретилась с Генеральным Секретарем Фахри Солаком в центре Союза и была



quarters where they have been informed about the program and the work of TDBB. After the meeting in TDBB, the participants have visited Panorama Museum and Topkapi Turkish World Culture Houses.

On the second day of the program, the delegation has visited Istanbul Fire Station Başakşehir Resneli Education Center and made a field trip after the presentation on "Fire Prevention and Fire Fighting".

The third and fourth days of the program have been held on 21-22 March 2018. Kocaeli Metropolitan Municipality Fire Department has given training to the delegation and held field trips on subjects of "Fire Intervention Techniques", "Progress in Closed and Smoky Spaces", "Survivors and Fire Source Search", "Thermal Camera Usage" and "Traffic Accident Rescue".

The program has been completed with the introduction of gifts and the Participation Certificates.

проинформирована о программе и работе TDBB. После встречи в TDBB участники посетили музей Панорама и Тюркские Дома Культуры Топкапы.

Во второй день программы делегация посетила Стамбульскую Пожарную Станцию Башакшехир, центр обучения Реснели и совершила экскурсию после презентации "Предотвращение и борьба с пожарами".

Третий и четвертый день программы, 21-22 марта 2018 года, были проведены презентации со стороны пожарного отделения муниципалитета Коджаэли по темам "Методы противопожарной защиты", "Продвижение в закрытых и дымовых средах", "Поиск источника огня и жертвы", "Использование термальной камеры" и "Спасение во время дорожно-транспортных происшествий".

Программа завершена взаимным вручением подарков и Сертификатов участия.



**AZERBAIJAN MEMBER MUNICIPALITIES
INFORMATION AND EXPERIENCE SHARING PROGRAM
(ANKARA - ISTANBUL, 29 APRIL-05 MAY 2018)**

**ПРОГРАММА ПО ОБМЕНУ ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ ДЛЯ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ИЗ
АЗЕРБАЙДЖАНА
(АНКАРА - СТАМБУЛ, 29 АПРЕЛЯ -5 МАЯ 2018)**

Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Azerbaijan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality, Bayrampaşa, Beykoz, Keçiören and Pendik Municipalities and Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism, has been completed with the participation of 11 Mayors, after the presentations and site visits made in Ankara and Istanbul between 29 April and 05 May 2018.

В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 29 апреля по 5 мая 2018 года в Анкаре и Стамбуле была проведена "Программа по Обмену Опытom и Знаниями для Муниципалитетов из Азербайджана", с участием 11 мэров, организованная Союзом Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) в сотрудничестве с Мэрией Стамбула, муниципалитетом Байрампаша, Бейкоз, Кечиорен и Пендик и Министерством Культуры и Туризма Турции.

AIM

In the globalizing world, the joint agenda and problems of different communities have become visible. The governance and administrative subjects are common issues in every state so it is important for the colleagues in different countries to share their information and experience with each other so that the solutions for the problems become easier and the authorities can create an international network.

With this program organized by Union of Turkish World Municipalities, it has been aimed to provide information and experience for Azerbaijan Member Municipalities in different topics such as Strategic Planning, Park and Garden Arrangement Activities, Social Municipalism, Sports and Tourism Activities in Municipalities.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Становится очевидной общая повестка дня и проблемы разных обществ в глобализирующемся мире. Вопросы управления и администрирования являются общими проблемами лиц, принимающих решения и их реализующих на практике в каждой стране, и для коллег из разных стран важно делиться знаниями и опытом по этим вопросам, как для облегчения решения проблем, так и для создания международной сети между управляющими.

Союз муниципалитетов тюркского мира организовал эту программу для муниципалитетов Азербайджана при партнерстве с турецкими муниципалитетами с целью обмена опытом и знаниями в следующих сферах: таким как стратегическое планирование, мероприятия по благоустройству парка и сада, социальный муниципалитет, спортивные мероприятия в муниципалитетах и туристическая деятельность.

PROGRAM

29 April 2018 Sunday

08.10	Arrival in Ankara
10.00	Check-in at Hotel

30 April 2018 Monday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.00	Visit to Keçiören Municipality and Presentation on “Strategic Planning and Sustainable Development in Municipalities”
12.30-13.30	Lunch
14.00-17.30	Visit to Keçiören Municipality, Presentation on “Park and Garden Arrangement Services” and Site Visit
18.00-19.30	Dinner

01 May 2018 Tuesday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Keçiören Municipality, Presentation on “Social Municipalism Activities” and Site Visit
12.30-13.30	Lunch
14.00-18.00	Keçiören Municipality “Ankara City Tour”
18.30-19.30	Dinner
21.55	Flight to Istanbul
00.00	Check-in at Hotel

02 May 2018 Wednesday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.00	Visit to Spor Istanbul (Fatih), Presentation on Sports Activities and Services in Municipalities and Site Visit
12.30-13.30	Lunch (Spor Istanbul)
14.00-16.00	Istanbul District Directorate of Culture and Tourism (Fatih), Presentation on “Tourism Activities in Istanbul”
16.30-18.00	Basilica Cistern and Historical Peninsula Visit

03 May 2018 Thursday

09.00	Departure from Hotel
10.30-13.00	Visit to Pendik Municipality, Presentation on “Financial Management in Municipalities” and Site Visit
13.30-14.30	Lunch (Pendik Municipality)
15.30-17.30	Visit to Beykoz Municipality and Presentation on “Property Tax and Title Deed Transactions”
18.00-19.00	Dinner (Beykoz Municipality)

04 May 2018 Friday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Istanbul Metropolitan Municipality’s European Directorate of Parks and Gardens, Presentation on “Green Area Management in Municipalities” and Site Visit
13.00-14.00	Lunch (IBB)
15.00-17.30	Visit to Bayrampaşa Municipality and Presentation on “Municipal Activities in Turkey”
18.00-19.30	Sister Cities Dinner and Certificate Ceremony (Bayrampaşa Municipality)

05 May 2018 Saturday

10.00	Check-out from Hotel and Istanbul City Tour
21.05	Return of the participants to their country

ПРОГРАММА

29 Апреля 2018 Воскресенье

- 8.10 Прибытие в Анкара
10.00 Поселение в гостиницу

30 Апреля 2018 Понедельник

- 09.00 Выезд из отеля
10.00-12.00 Посещение муниципалитета Кечиорена и презентация «Стратегическое планирование и устойчивое развитие в муниципалитетах»
12.30-13.30 Обед
14.00-17.30 Муниципалитет Кечиорена и презентация “Услуги по организации парков и садов” и экскурсия
18.00-19.30 Ужин

01 Мая 2018 Вторник

- 09.00 Выезд из отеля
10.00-12.30 Муниципалитет Кечиорен и презентация “Деятельность социального муниципализма” и экскурсия
12.30-13.30 Обед
14.00-16.00 Муниципалитет Кечиорена “Городской тур по Анкаре”
18.30-19.30 Ужин
21.55 Вылет в Стамбул
00.00 Поселение в гостиницу

02 Мая 2018 Среда

- 09.00 Выезд из отеля
10.00-12.00 Посещение Спорт Стамбул (Фатих), и презентация “Спортивные мероприятия и услуги муниципалитетов” и экскурсия
12.30-13.30 Обед (Спорт Стамбул)
14.00-16.00 Посещение Управления культуры и туризма Стамбула (Фатих), и презентация
16.30-18.00 Визит Музеев Миниатюрк, Цистерна Базилика и Тур

03 Мая 2018 Четверг

- 09.00 Выезд из отеля
10.30-13.00 Визит Муниципалитета Пендик и презентация “Финансовый менеджмент в муниципалитетах” и экскурсия
13.30-14.30 Обед (Муниципалитета Пендик)
15.30-17.30 Визит Мэра Муниципалитета Бейкоз и презентация “Налог на имущество и сделки”
18.00-19.00 Ужин (Муниципалитета Бейкоз)

04 Мая 2018 пятница

- 09.00 Выезд из отеля
10.00-12.30 Визит İBB Дирекции Европейских Парковых и Садов и презентация “Управление зеленой зоной в муниципалитетах” и экскурсия
13.00-14.00 Обед (İBB)
15.00-17.30 Визит Муниципалитета Байрампаша и презентация “Муниципальная деятельность в Турции”

05 Мая 2018 суббота

- 10.00 Выезд из отеля и тур по Стамбул
21.05 Возвращение участников в свои страны

PARTICIPANT LIST
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
1	Tamraz TAGHIYEV	Mayor of Nerimanov and also President of Union of Azerbaijan City Municipalities
	Тамраз ТАГИЕВ	Мэр Нериманова Президент Союза Городских Муниципалитетов Азербайджана
2	Tofiq HASANOV	Secretary General of Union of Azerbaijan City Municipalities
	Тофик ГАСАНОВ	Генеральный секретарь Ассоциации Городских Муниципалитетов Азербайджана
3	Goshgar MAMMADOV	Vice President of Union of Azerbaijan City Municipalities and also Mayor of Gence Şehri
	Гошгар МАММАДОВ	Вице-президент Ассоциации городов Азербайджана, Город Генс, мэр Низами
4	Afgan SAFAROV	Mayor of Balaken
	Афган САФАРОВ	Мэр г. Балакен
5	Sadig KHALILOV	Mayor of Berde
	Садиг ХАЛИЛОВ	Мэр г. Берде
6	Elmi SAFARALIYEV	Mayor of Yevlax
	Эльми САФАРАЛИЕВ	Мэр г. Евлах
7	Kurdoghlu MURADOV	Mayor of Şirvan
	Курдоглу МУРАДОВ	Мэр г. Ширван
8	Vugar HASANOV	Mayor of Şemkir
	Вугар ХАСАНОВ	Мэр г. Шамкир
9	Musa HASANOV	Deputy Mayor of Sumgayit
	Муса ХАСАНОВ	Заместитель мэра Сумгаита
10	Zaur SHAHBALAYEV	Head of Department of Law in Sumgayit Municipality
	Заур ШАХБАЛАЕВ	Руководитель юридического отдела Сумгаитского муниципалитета
11	Mammad MAMMADLI	Advisor of the Parliament Member of National Parliamentary Regional Affairs Committee and also Head of District Committee of Yasamal Municipality
	Маммад МАММАДЛИ	Советник депутата Национального собрания по региональным вопросам, Председатель квартального комитета Ясамальского муниципалитета



Azerbaijan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program, organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality, Bayrampaşa, Beykoz, Keçiören and Pendik Municipalities and Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism, has been completed with the participation of 11 Mayors, after the presentations and site visits made in Ankara and Istanbul between 29 April and 5 May 2018.

The program has been attended by Mayor of Nerimanov and also President of Union of Azerbaijan City Municipalities Tamraz Taghiyev, Vice President of Union of Azerbaijan City Municipalities and also Mayor of Gence Şehri Nizami Goshgar Mammadov, Secretary General of Union of Azerbaijan City Municipalities Tofiq Hasanov, Mayor of Balaken Afgan Safarov, Mayor of Berde Sadig Khalilov, Mayor of Yevlax Elmi Safaraliyev, Mayor of Şirvan Kurdoghlu Muradov, Mayor of Şemkir Vugar Hasanov, Deputy Mayor of Sumgayit Musa Hasanov, Head of Department of Law in Sumgayit Municipality Zaur Shahbalayev and Advisor of the Parliament Member of National Parliamentary Regional Af-

С 29 апреля по 5 мая 2018 года в Анкаре и Стамбуле была проведена “Программа по Обмену опытом и Знаниями для Муниципалитетов из Азербайджана”, с участием 11 мэров, организованная Союзом Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) в сотрудничестве с Мэрией Стамбула, муниципалитетом Байрампаша, Бейкоз, Кечиорен и Пендик и Министерством Культуры и Туризма Турции.

В программе приняли участие мэр Нериманова, а также председатель Союза Городских Муниципалитетов Азербайджана Тамраз Тагиев, вице-президент Союза Городских Муниципалитетов Азербайджана, а также мэр Муниципалитета Низами города Гянджа Гошгар Мамедов, генеральный секретарь Союза Городских Муниципалитетов Азербайджана Тофиг Гасанов, мэр Балакен Афган Сафаров, мэр города Берде Садыг Халилов, мэр города Евлах Эльми Сафаралиев, мэр города Шамкир Вугар Гасанов, заместитель мэра Сумгайыта Муса Гасанов, начальник юридического отдела в муниципалитете Сумгайыта Заур Шахбалаев и советник депутата Национального парламентского коми-



fairs Committee and also Head of District Committee of Yasamal Municipality Mammad Mammadli.

On the first day of the program, which has been Monday, 30 April 2018, the delegation has visited Keçiören Municipality and after meeting with Mayor Mustafa Ak the presentations on "Strategic Planning and Sustainable Development in Municipalities" and "Park and Garden Arrangement Services" have been made, then the group has observed the applications on site. On the second day of the program, the group has listened to "Social Municipalism Activities" presentation at Keçiören Municipality and made a site visit. The delegation has had a city tour in Ankara at the same day.

тата по региональным вопросам, а также глава райкома муниципалитета Ясамала Мамед Мамедли.

В первый день программы, которая была в понедельник, 30 апреля 2018 года, делегация посетила муниципалитет Кечирена и после встречи с мэром Мустафой Ак прослушала презентацию по теме "Стратегическое планирование и устойчивое развитие в муниципалитетах" и "Услуги по организации парков и садов". Во второй день программы группа выслушала презентацию "Мероприятия по социальному муниципализму" в муниципалитете Кечирена и исследовала учреждения. В тот же день делегация совершила тур по Анкаре.



On the third day of the program, which has been Thursday, 2nd of May, the delegation has visited Spor Istanbul in Istanbul part of the program. During the visit in Spor Istanbul, the presentation on "Sports Activities and Services in Municipalities" has been listened and then site visit has been made. At the same day, the program has continued with the visit to Istanbul District Directorate of Culture and Tourism. The delegation has listened to the presentation on "Tourism Activities in Istanbul" in Sübyan Mektebi (Primary School) inside Hagia Sophia Museum, then visited the museum and made site visit.

На третий день программы, которая была в среду, 2 мая, делегация совершила Визит в "Спорт Стамбул" и прослушала презентацию "Спортивная деятельность и услуги в муниципалитетах", а затем была проведена ознакомительная поездка. В тот же день программа продолжилась с посещением Стамбульского районного управления культуры и туризма. Делегация выслушала презентацию "Туристическая деятельность в Стамбуле" в Субьян Мектеби (начальная школа) в Музее Святой Софии, и затем посетила музей.





On the fourth day of the program Thursday, 3rd of May, the delegation has visited Mayor of Pendik Kenan Şahin. After the visit the delegation has listened to the presentation on "Financial Management in Municipalities" and made a site visit at Pendik Municipality Waste Sorting Plant.

In the afternoon of the fourth day of the program, the participants have visited Mayor of Beykoz Yücel Çelikbilek. The delegation has been presented "Property Tax and Title Deed Transactions". Mayor Çelikbilek has also accompanied the delegation at dinner.

On the fifth day of the program, Friday 4th of May, the delegation has visited Istanbul Metropolitan Municipality's European Directorate of Parks and Gardens and listened to the presentation on "Green Area Management in Municipalities", and then made site visit. On the afternoon of the same day, the delegation has visited Bayrampaşa Municipality and listened to the presentation on "Municipal Activities in Turkey".

Same day afternoon, a closing dinner and certificate

На четвертый день программы (четверг, 3 мая) делегация посетила мэра Пендик Кенан Шахин. После визита делегация выслушала презентацию "Финансовый менеджмент в муниципалитетах" и посетила завод по сортировке мусора муниципалитета Пендик.

Во второй половине четвертого дня программы участники посетили мэра Бейкоза Юджеля Челикбилека и выслушала презентацию на тему "Сделки по налогу на имущество и право собственности". Мэр Челикбилек также сопровождал делегацию за обедом.

В пятый день программы, в пятницу, 4 мая, делегация посетила Европейское управление парков и садов Стамбульской Мэрии и выслушала презентацию "Управление растительной зоной в муниципалитетах", а затем исследовала учреждение. Во второй половине того же дня делегация посетила муниципалитет Байрампаши и выслушала презентацию "Муниципальная деятельность в Турции".

В тот же день днем был организован заверши-

ceremony have been organized with the hosting of Bayrampaşa Municipality. In addition to the delegation, the ceremony has been attended by Mayor of Bayrampaşa Atila Aydıner, Secretary General of TDBB Fahri Solak and Consulate of Republic of Azerbaijan in Istanbul Yadullah Paşayev. After the dinner organization, the delegation has been presented their participation certificates.

The program has been completed with the departure of the delegation to Azerbaijan, after having Istanbul tour on 5 May 2018, Saturday.

тельный ужин и церемония вручения сертификатов, который был организован в муниципалитете Байрампаша. На церемонии наряду с делегацией присутствовали и мэр Байрампаша Атила Айдынер, генеральный секретарь TDBB Фахри Солак и консул Азербайджанской Республики в Стамбуле Ядулла Пашаев. После организации ужина делегации были представлены сертификаты участия.

Программа была завершена в субботу, 5 мая 2018 года, после тура в Стамбуле с возвращением делегации в Азербайджан.



**MONGOLIA BAYAN-ULGII
INFORMATION AND EXPERIENCE SHARING PROGRAM
(ISTANBUL, 07-14 MAY 2018)**

**ПРОГРАММА ПО ОБМЕНУ ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ
С ДЕЛЕГАЦИЕЙ БАЯН-УЛГИЙ ИЗ МОНГОЛИИ
(СТАМБУЛ, 7-14 МАЯ 2018)**

Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Mongolia Bayan-Ulgii Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality, Bağcılar, Sancaktepe, Zeytinburnu Municipalities and Turkey Travel Agencies Association (TURSAB) has been completed after the presentations and site visits made in Istanbul between 07 and 14 May 2018.

В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, 7-14 мая 2018 в Стамбуле проведена Программа по Обмену Опытom и Знаниями с Делегацией Баян-Улгий из Монголии, организованный со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с содействием Муниципалитетов Стамбула, Багджилара, Санджактепе, Зейтинбурну и Ассоциации Туристических Агентств Турции (TURSAB).

AIM

In recent years, with the implementation of urban transformation, practices like preserving green areas and waste managing especially in big cities have become prominent, within the framework of municipalism perspective in Turkey. In this program, it has been aimed to share information and experience with the member municipalities besides subjects like local governments' urban transformation practices, green areas managing and waste management; tourism sector in Turkey. As a result of this program, information and experience sharing and cooperation among the local governors from Mongolia are expected. Moreover, it is intended that the participants will contribute better to their local services in their countries. With this respect, Union of Turkish World Municipalities (TDBB) has aimed to share the experience of Turkey with 24 local governors from Mongolia.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

В последние годы в Турции, в рамках концепции муниципалитетов, исследования урбанизации в крупных городах, особенно в сфере защиты зеленых зон с городскими практиками преобразования, управлением отходами и так далее, являются одними из наиболее важных муниципальных услуг. Основной целью программы является обмен опытом и знаниями с членами муниципалитетов в рамках таких вопросов, как муниципальные власти, проекты городских преобразований в муниципалитетах, практика и управления отходами, управление зелеными зонами, функционирование сектора туризма в Турции. В результате этой программы она направлена на обмен знаний и опыта и сотрудничество с местными властями из Монголии. Предполагается, что с этой программой представители стран и регионов смогут предоставлять местные услуги более качественным способом. В этом контексте, Союз Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) в этой программе с делегацией, состоящей из 24 человек из Монголии стремится поделиться своими знаниями и опытом в Турции.

PROGRAM

07 May 2018 Monday

17.55 Arrival in Istanbul
20.00 Arriving at Hotel

08 May 2018 Tuesday

09.00 Departure from Hotel
10.00-12.00 Official Visit to Sancaktepe Municipality and "Urban Transformation Projects" Presentation and Site Visit
12.30-13.30 Lunch (Sancaktepe Municipality)
14.30-17.30 Visit to Leather Sector in Zeytinburnu

09 May 2018 Wednesday

09.30 Departure from Hotel
10.30-12.30 IBB Directorate of European Side Parks and Gardens Visit and "Green Area Management in Municipalities" Presentation and Site Visit
12.30-13.30 Lunch (IBB)
14.30-17.00 TURSAB Visit and "Tourism Industry and Cooperation Opportunities in Turkey" Presentation
17.00-19.00 Dinner (TURSAB)

10 May 2018 Thursday

09.00 Departure from Hotel
10.00-12.00 Zeytinburnu Municipality Visit and "Medical Plants Garden" Presentation and Site Visit
12.30-13.30 Lunch (Zeytinburnu Municipality)
14.00-15.00 TDBB Visit and Certification Ceremony
15.30-16.30 Miniaturk, Panorama Historical Museum and Turkish World Cultural Houses Visit
17.00 Free Time

11 May 2018 Friday

10.00 Departure from Hotel
10.30-12.30 ISTAC Visit (Odayeri Facilities) and "Waste Management in Municipalities" Presentation and Site Visit
13.00-14.00 Lunch (ISTAC)
14.30-17.00 Bağcılar Municipality Visit "Separation and Disposal of Packaging Waste" Presentation and Site Visit
18.00-19.00 Dinner (Bağcılar Municipality)

12 May 2018 Saturday

10.00 Istanbul City Tour

13 May 2018 Sunday

10.00 Free Time
23.00 Departure from Hotel
01.50 Participants' Return to their Countries (14 May 2018)

ПРОГРАММА

07 Мая 2018 Понедельник

17.55 Прибытие в Стамбул
20.00 Поселение в гостиницу

08 Мая 2018 Вторник

09.00 Выезд из отеля
10.00 -12.00 Визит Муниципалитета Санжактепе и презентация
“Проекты городского преобразования” и экскурсия
12.30-13.30 Обед (Муниципалитета Санжактепе)
14.30-17.30 Визит кожевенной промышленности Зейтинбурну

09 Мая 2018 Среда

09.30 Выезд из отеля
10.30-12.30 Визит IBB Дирекции Европейских Парковых Садов и презентация
“Управление зеленой зоной в муниципалитетах” и экскурсия
12.30-13.30 Обед (IBB)
14.30-17.00 Визит TÜRSAB и презентация “Сектор туризма и возможности сотрудничества в Турции”
17.00-19.00 Ужин (TÜRSAB)

10 Мая 2018 Четверг

09.00 Выезд из отеля
10.00-12.00 Визит Муниципалитета Зейтинбурну и презентация
“Сад лекарственных растений” и экскурсия
12.30-13.30 Обед (Муниципалитета Зейтинбурну)
14.00-15.00 Визит TDBB и церемония вручения сертификатов
15.30-16.30 Тур по Миниатюрк, Музей Панорама и Дома Культуры Тюркского Мира
17.00 Свободное время

11 Мая 2018 Пятница

10.00 Выезд из отеля
10.30-12.30 0 Визит İSTAÇ (Мусорный переработный завод Одайер) и презентация
“Управление отходами в муниципалитетах” и экскурсия
13.00-14.00 Обед (İSTAÇ)
14.30-17.00 Визит муниципалитета Баджлылар и презентация
“Завод по сбору и сортировке отходов упаковки” и экскурсия

12 Мая 2018 Суббота

10.00 Тур по Стамбул

13 Мая 2018 Воскресенье

10.00 Свободное время
23.00 Выезд из отеля
01.50 Возвращение участников в свою страну

PARTICIPANT LIST
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
1	Baurjan DALYEL	President of City Council
	Бауржан ДАЛЙЕЛ	Председатель Совета
2	Kameliyat AKHMEDIA	Deputy Governor
	Камелият АХМЕДИЯ	Заместитель губернатора
3	Byerdmurat KHAJNABİ	Councilman
	Бердмурат ХАЖНАБИ	Член городского совета
4	Tulyeubyek BİKHUMAR	Councilman
	Түлюебек БИХУМАР	Член городского совета
5	Bakhit SAUDABAİ	Councilman
	Бахит САУДАБАЙ	Член городского совета
6	Manchuk KHAVDYRASH	Councilman – Deputy Manager of State Hospital
	Манчук ХАВДЫРАШ	Член городского совета – Заместитель Директора Государственной больницы
7	Khairat KHAJYEKBYER	Councilman – Manager of 4. State High School
	Хайрат ХАЖЫЕКБЫЕР	Член городского совета – 4. Директор средней школы
8	Byeisyen BULAN	Councilman – Doctor – Manager of Private Beis Şifa Hospital
	Бйесшен БУЛАН	Член городского совета – врач - директор частной больницы Бейс Шифа
9	Adalbyek JUSREN	Councilman – Manager of Suat Company
	Адалбек ЖУСРЕН	Член городского совета – директор Suat Ltd Şti Suat Ltd Şti
10	Januzakh KHUAN	Councilman – President of State Bank
	Жанузак ХУАН	Член городского совета – Призидент State Bank
11	Uuganbaatar BOLAT	Councilman – Accountant of State Hospital
	Ууганбаатар БОЛАТ	Член городского совета - бухгалтер государственной больницы
12	Amantai SHAMSHİİ	Councilman – Manager of Ak Dam Company
	Амантай ШАМШИИ	Член городского совета – директор Ak Dam Ltd Şti

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
13	Вуекболат SHAIKHAN	Councilman
	Бекболат ШАЙХАН	Член городского совета
14	Guljan DALYELKHAN	Manager of Sum Dundin Hospital
	Гулжан ДАЛИЕЛХАН	Директор больницы Сум Дундин
15	Yerbol JYLKHYSHYBAI	Councilman
	Эрбол ЖЫЛХЫШЫБАЙ	Член городского совета
16	Taukye MAUIᠲ	Head of Internal Inspection and Evaluation Department
	Таукйе МАУЙТ	Начальник отдела внутреннего аудита и оценки
17	Usyerkhan TULKIBAĪ	Head of Social Insurance Department
	Усерхан ТУЛКИБАЙ	Начальник отдела социального страхования
18	Yesbolat DAUT	Manager of Tsagannuur Village
	Есболат ДАУТ	Управитель Село Цаганнуур
19	Ailanysh KNAKHTAN	Manager of Shinbulak Company
	Айланыш ХАХТАН	Директор Shinbulak Ltd Şti
20	Siyezd KHĪBAT	Accountant of City Council
	Сийезд ХИБАТ	Городской совет - Бухгалтер
21	Barshagul MYERZYET	Senior Official of City Council
	Баршагул МЫЕРЗЫЕТ	Городской совет - Старший сотрудник
22	Guljamila MANKYEĪ	Vice President of City Council -Translator
	Гулжмила МАНКЫЕЙ	Вице-спикер Городской - Переводчица
23	Yertai ORAL	Ulgii Metropolitan Municipality Councilman - Translator
	Ертай ОРАЛ	Член городского совета Улгийского Муниципалитета - переводчик
24	Arai MYEĪRAM	Ulgii Metropolitan Municipality Deputy Manager of Town Planning Department
	Арай МЕЙРАМ	Улгийского Муниципалитетъ Заместитель Начальник Отдела городского декора



TDBB Mongolia Bayan-Ulgii Delegation Information and Experience Sharing Program, organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Istanbul Metropolitan Municipality, Bağcılar, Sancaktepe, Zeytinburnu Municipalities and Turkey Travel Agencies Association (TURSAB) has been completed after the presentations and site visits made in Istanbul between 07 and 14 May 2018.

The program has been attended by President of City Council Baurjan Dalyel, Deputy Governor Kameliyat Akhmedia, Councilmen Byerdmurat Khajnabi, Tulyeubyek Bikhumar, Bakhit Saudabai, Byekbolat Shai-khan, Deputy Manager of State Hospital Manchuk Khavdyrash, Manager of 4. State High School Khairat

7-14 мая 2018 в Стамбуле проведена Програма по Обмену Опытom и Знаниями с Делегацией Баян-Улгий из Монголии, организованный со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с содействием Муниципалитетов Стамбула, Багджилара, Санджактепе, Зейтинбурну и Ассоциации Туристических Агентств Турции (TURSAB).

В программе приняли участие Председатель Совета Баян-Улгий Бауиржан Далиэль, Вице-губернатор Камелият Ахмедиа, Члены Совета Провинциального собрания Бёрдмурат Хайнавы, из Городского Совета Тулеубек Вихмар, Бахит Саудабай, Бекболат Шайхан, Заместитель директора Государственной больницы Манчук Хавдыраш, Директор 4. государствен-





Khajyekbyer, Doctor – Manager of Private Beis Şifa Hospital Byeisyen Bulan, Manager of Suat Company Adalbyek Jusren, President of State Bank Januzakh Khuan, Accountant of State Hospital Uuganbaatar Bolat, Manager of Ak Dam Company Amantai Shamsii, Manager of Sum Dundin Hospital Guljan Dalyelkhan, Councilman Yerbol Jylkhyshybai, Head of Internal Inspection and Evaluation Department Taukye Mauit, Head of Social Insurance Department Usyerkhan Tulkibai, Manager of Tsagannuur Village Yesbolat Daut, Manager of Shinbulak Company Ailanysh Khakhtan, Accountant of City Council Siyezd Khibat, Senior Official of City Council Barshagul Myerzyet, Vice President of City Council – Translator Guljamila Mankyey, Ulgii Metropolitan Municipality Councilman – Translator Yertai Oral and Deputy Manager of Town Planning Department Arai Myeiram.

On the first day of the program, which has been Monday on 8 May, the delegation has visited Sancaktepe Municipality and met with Mayor İsmail Erdem. Then, the group has listened the presentation on "Urban Transformation Projects" and made a site visit. On the same day, program has continued with 'Leather Sector Visit in Zeytinburnu'. The delegation has observed leather sector's activities in Istanbul during the site visit.

On the second day of the program, the group has visited IBB Directorate of European Side Parks and Gardens Visit and delegation has listened presentation about "Green Area Management in Municipalities" and then made a site visit. On the same day afternoon, TURSAB has been visited and the group has listened a presentation on "Tourism Industry and Cooperation Opportunities in Turkey" from Deputy President of TURSAB Hasan Erdem.

ного лица Хайрат Хаджикбьер, Директор Больницы Доктор — Бейс Здоровье Бейсен Булан, Директор Suat Ltd. Адалбюк Юсрен, президент Государственного банка Янузах Хуан, бухгалтер Госбольницы Уиганбаатар Болат, директор Ak Dam Ltd. Амантай Шамши, директор больницы Сум Дундин Гульджан Далилхан, член Ассамблеи провинции Ербол Йылхышыбай, начальник отдела внутреннего аудита и оценки Тауки Мауит, руководитель отдела социального страхования Усиерхан Тулкибай, руководитель села Цаганнуур Есболат Даут, директор Shinbulak Ltd Айланыш Хахтан, бухгалтер городского совета Сийдд Хибат, старший чиновник городского совета Баршагул Мьерзиет, вице-спикер совета Гулиамила Манкей, член городского совета Ульгий — переводчик Ертай Орал и член отдела городского дизайна Ульгий города Араи Мийрам.

В первый день программы 8 мая делегация посетила муниципалитет Санжактепе и встретилась с мэром Исмаилом Эрдемом. Затем делегация выслушала презентацию "Проекты преобразования городов" и совершила полевые поездки. В тот же день программа продолжилась "Посещением кожаного сектора Зейтинбурну". Делегация увидела работу кожевенной промышленности в Стамбуле на месте их изготовления, совершив полевые поездки.

Во второй день программы 9 мая делегация посетила Европейского Руководства Парков и Садов ИВВ. Участники выслушали презентацию на тему "Управление Растительной зоной в муниципалитетах", затем осмотрели области. В тот же день во второй половине дня гости посетили TURSAB и встретились с его вице-пре-

On the third day of the program, which has been on 10th of May, the delegation has visited Zeytinburnu Municipality. Deputy Mayor of Zeytinburnu Zafer Alsaç has informed Zeytinburnu Municipality's activities to the delegation, and then the group has listened presentation about "Medical Plants Garden" and made a site visit. On the same day afternoon, the delegation has visited TDBB Headquarters. There, delegation has met with TDBB Secretary General Fahri Solak, then got informed about TDBB activities and presented participation certificates. After the ceremony, delegation has visited Miniaturk, Panorama History Museum and Turkish World Culture Houses.

On the fourth day of the program, the delegation has visited İSTAC and listened a presentation about "Waste Management in Municipalities" and then made a site visit. On the same day afternoon, the participants have had a presentation on "Separation and Disposal of Packaging Waste" and made a site visit in Bağcılar Municipality, and then met with Mayor of Bağcılar Lok-

зидентом Хасан Ердемом и выслушали презентацию "Сектор туризм и возможности для сотрудничества в Турции".

На третий день программы 10 мая, делегация посетила муниципалитет Зейтинбурну. Заместитель мэра Зафер Альсач проинформировал делегацию о деятельности муниципалитета Зейтинбурну, а затем провел презентацию "Сад Формационных Растений" в том же саду. После презентации делегация посетила TDBB и встретилась с Генеральным секретарем TDBB Фахри Солаком в Центре Союза, от которого получила информацию о деятельности TDBB, и затем им были представлена сертификаты участия. После церемонии делегация посетила Миниатюрк, музей Панорама и культурные дома Тюркского Мира.

На четвертый день программы делегация посетила İSTAC и выслушала презентацию "Управление отходами в муниципалитетах", а затем исследовала учреждение. В тот же день после прослушивания презентации "Сбор отходов в





man Çağırıcı. Later on, the closing ceremony has been held with the hosting of Bağçılar Municipality with a dinner and Deputy Mayors Kenan Gültürk and Cemil Şahin have accompanied with the group.

On the fifth day of the program which has been on 12 May Saturday delegation has made Istanbul city tour. Program has ended with the departure of the delegation to their home country on 13 May 2018.

муниципалитетах” участники посетили мэра города Багджылар Локман Чагырычы. Затем вице-президенты Багджылар Кенан Гултюрк и Джемиль Шахин сопровождали участников на завершительном ужине в Багджыларе.

В субботу, 12 мая, в пятый день программы, делегация совершила экскурсию по Стамбулу. Программа завершилась возвращением делегации в страны в воскресенье, 13 мая 2018 года.



**AZERBAIJAN FEMALE LOCAL AUTHORITIES
INFORMATION AND EXPERIENCE SHARING PROGRAM
(ISTANBUL - KOCAELI, 22-28 JULY 2018)**

**ПРОГРАММА ПО ОБМЕНУ ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ ГЛАВ-ЖЕНЩИН МЕСТНОГО
САМОУПРАВЛЕНИЯ ИЗ АЗЕРБАЙДЖАНА
(СТАМБУЛ - КОДЖАЭЛИ, 22-28 ИЮЛЯ 2018 Г.)**

Within the concept of TDBB 2018 Spring Term Training Programs, 'Azerbaijan Female Local Authorities Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TİKA), Istanbul Metropolitan Municipality (İBB), Kocaeli Metropolitan Municipality, Başakşehir Municipality, Beylikdüzü Municipality, Küçükçekmece Municipality, Zeytinburnu Municipality and Turkish Employment Agency (İŞKUR), has been completed between 22 and 28 July 2018 with presentations and site visits in Istanbul and Kocaeli.

С 22 по 28 июля 2018 года в Коджаэли и Стамбуле была проведена программа по обмену опытом и знаниями глав-женщин Местного Самоуправления из Азербайджана, организованная со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) в сотрудничестве с Турецким агентством по сотрудничеству и координации (TİKA), Стамбульским Метрополием, муниципалитетами Коджаэли, Башакшехиром, Бейликдюзю, Кючукмедже и Зейтинбурну и İŞKUR.

AIM

Local governments are the first institutions which respond to the needs of the individuals as being the closest administrations to the citizens. Whereas the employment of women, activities for women, family activities and social municipalism have gained importance and remained on the agenda of the world recently, municipalities are not also indifferent to the issue. Both with direct projects and indirect effects and encouragements, the influence of central policies on the lives of individuals are simplified. Besides, the importance of the institutions, which carry out projects that increase the employment of women living in cities and that include the woman effectively in economic and social life in cooperation with local governments, have increased visibly.

In this program, which has been participated by 12 female local authorities, it has been aimed to examine theoretically and practically the activities of local governments and public institutions in Turkey, related to the issue.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Органы Местное Самоуправление являются первичными органами, оказывающие первую и непосредственную помощь своим гражданам. В современное время когда роль женщин возрастает и занятость женщин является все более актуальной темой, муниципалитеты не обошли стороной этот вопрос. Используя непосредственные и опосредованные методы, а также поощрение, государственная политика старается упрощать свое воздействие на образ жизни женщин. Кроме того, возрастает значение учреждений, работающих в сотрудничестве с местными администрациями, которые стараются увеличить занятость женщин, живущих в городах, и обеспечить эффективное участие женщин в экономической и социальной жизни.

В этой программе, направленной на местных руководителей из 12 женщин из Азербайджана, в течение недели преследуется изучения деятельности органов местного самоуправления и деятельности общественных организаций в Турции на предмете теоретического и практического исследования.

PROGRAM

22 July 2018 Sunday

15.20	Arrival in Istanbul
17.00	Check-in at Hotel

23 July 2018 Monday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to ISMEK, Presentation on “Employment Activities in Local Governments” and Site Visit
13.00-14.00	Lunch (ISMEK)
15.00-17.30	Visit to Başakşehir Municipality, Presentation on “Woman and Family Activities in Local Governments” and Site Visit
18.00-19.30	Dinner (Başakşehir Municipality)

24 July 2018 Tuesday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to ISKUR Istanbul Directorate, Presentation on “Woman Employment Activities” and Site Visit
12.30-13.30	Lunch (ISKUR)
14.30-17.30	Visit to Spor Istanbul, Presentation on “Sport Activities for Women” and Site Visit
18.00-19.00	Dinner (Spor Istanbul)

25 July 2018 Wednesday

08.30	Departure from Hotel
10.30 –12.30	Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality Directorate of Woman and Family Affairs, Presentation and Site Visit
13.30 –14.30	Lunch (Kocaeli Metropolitan Municipality)
15.00 –17.00	Visit to Kocaeli Metropolitan Municipality KO-MEK, Presentation and Site Visit
17.30 –19.00	Dinner (Kocaeli Metropolitan Municipality)

26 July 2018 Thursday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.00	Visit to Beylikdüzü Municipality, Presentation on “Social Equality Unit” and “Women Solidarity Center” and Site Visit
12.30-13.30	Lunch (Beylikdüzü Municipality)
14.30-17.30	Visit to Küçükçekmece Municipality, Presentation on “Social Municipalism Activities” and Site Visit
18.00-19.00	Dinner (Küçükçekmece Municipality)

27 July 2018 Friday

09.00	Departure from Hotel
09.30-11.00	Visit to Miniaturk, Panorama Museum and Turkish World Cultural Houses
12.00-13.00	TDBB Visit
13.00-14.00	Lunch (TDBB)
15.00-17.30	Visit to Zeytinburnu Municipality, Presentation on “AKDEM” and Site Visit
18.00-19.30	Closing Dinner and Certificate Ceremony (Zeytinburnu Municipality)

28 July 2018 Saturday

10.00	Check-out from Hotel and Istanbul Tour
19.45	Return of the participants to their country

ПРОГРАММА

22 июля 2018 Воскресенье

15.20	Прибытие в Стамбул
17.00	Заселение в отель

23 июля 2018 Понедельник

09.00	Выезд из отеля
10.00-12.30	Посещение ISMEK и презентация “Профессиональное Обучение Местных Органов Власти”
13.00-14.00	Обед (ISMEK)
15.00-17.30	Посещение муниципалитета Башакшехир и презентация женщин и семьи в органах местного самоуправления
18.00-19.30	Ужин (муниципалитет Башакшехир)

24 июля 2018 Вторник

09.00	Выезд из отеля
10.00-12.30	Визит дирекции İŞKUR Стамбула и презентация «Исследования трудоустройства женщин» и ознакомительная поездка
12.30-13.30	Обед (İŞKUR)
14.30-17.30	Визит В Спорт-Стамбул И Презентация «Женские Исследования» И Экскурсия
18.00-19.00	Ужин (Спорт-Стамбул)

25 июля 2018 Среда

08.30	Выезд из отеля
10.30 –12.30	Посещение в Дирекцию по делам женщин и семьи муниципалитета Коджаэли и презентация
13.30 –14.30	Обед (Муниципалитет Коджаэли)
15.00 –17.00	Посещение КО-МЕК муниципалитета Коджаэли и презентация
17.30 –19.00	Ужин (Муниципалитет Коджаэли)

26 июля 2018 Четверг

09.00	Выезд из отеля
10.00-12.00	Посещение муниципалитета Бейликдюзю, «Отдела социального равенства» и «Центр солидарности женщин» а также презентация
12.30-13.30	Обед (муниципалитет Бейликдюзю)
14.30-17.30	Посещение муниципалитета Кючюкчекмедже “Социальные Практики Муниципалитета”, Презентация и экскурсия
18.00-19.00	Ужин (муниципалитета Кючюкчекмедже)

27 июля 2018 Пятница

09.00	Выезд из отеля
09.30-11.00	Музей Панорама и Дома Культуры Тюркского Мира
12.00-13.00	Визит в TDBB
13.00-14.00	Обед (TDBB)
15.00-17.30	Визит в мэрию Зейтинбурну и презентация о проекте “AKDEM”
18.00-19.30	Ужин и церемония вручения сертификатов (Мэрия Зейтинбурну)

28 декабря 2018 Суббота

10.00	Выезд из отеля ve городской тур
19.45	Возвращение участников на родину

PARTICIPANT LIST
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
1	Lyudmila KHALILOVA	Chairwoman of the Women for Development of Municipalities Association of Azerbaijan and Deputy Mayor of Garachukhur Municipality
	Людмила ХАЛИЛОВА	Председатель Ассоциации женщин за развитие муниципалитетов Азербайджана и заместитель мэра муниципалитета Гарачухур
2	Sevda VALIYEVA	Mayor of Göranboy Fahralı
	Севда ВАЛИЕВА	Мэр Гёранбой, Фахрالی
3	Natella IBRAHIMOVA	Mayor of Terter İrevanlı
	Нателла ИБРАХИМОВА	Мэр Тертер Иреванлы
4	Afet ASLANOVA	Deputy Mayor of Mehdiabad (Abşeron)
	Афет АСЛАНОВА	Заместитель мэра Мехдиабада (Абшерон)
5	Intizar RZAYEVA	Mayor of Ramana (Baku)
	Интизар РЗАЕВА	Мэр Рамана (Баку)
6	Aytaj ALIYEVA	Mayor of Binegedi (Baku)
	Айтаж АЛИЕВА	Мэр Бинегеди (Баку)
7	Irada HASANOVA	Deputy Mayor of Keşle (Baku)
	Ирада ХАСАНОВА	Заместитель мэра Кешле (Баку)
8	Bahar HAMIDOVA	Adviser of Azerbaijan City Municipalities
	Бахар ХАМИДОВА	Советник Союза Городских Муниципалитетов Азербайджана
9	Laman KHALILOVA	Head of Neighborhood Committee of Garachukhur (Baku) Municipality
	Ламан ХАЛИЛОВА	Глава комитета квартальных образований мэрии Гарачухур (Баку)
10	Sevil NAJIYEVA	Branch Manager of Azerbaijan Town Municipalities
	Севиль ГАДЖИЕВА	Заведующий отделения Союза Городских Муниципалитетов Азербайджана
11	Bika AKBARLI	Head of Neighborhood Committee of Yasamal (Baku) Municipality
	Бика АКБАРЛИ	Глава комитета квартальных образований муниципалитета Ясамал (Баку)
12	Ramila GAMBAROVA	Branch Manager of Sumgayit Municipality
	Рамила ГАМБАРОВА	Заведующий отделения Сумгаитского муниципального образования



Azerbaijan Female Local Authorities Information and Experience Sharing Program' organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TİKA), Istanbul Metropolitan Municipality (İBB), Kocaeli Metropolitan Municipality, Başakşehir Municipality, Beylikdüzü Municipality, Küçükçekmece Municipality, Zeytinburnu Municipality and Turkish Employment Agency (İSKUR), has been completed between 22 and 28 July 2018 with presentations and site visits in Istanbul and Kocaeli.

The program has been attended by Chairwoman of the Women for Development of Municipalities Association of Azerbaijan and Deputy Mayor of Garachukhur Municipality Lyudmila Khalilova, Mayor of Göranboy Fahralı Sevda Valiyeva, Mayor of Terter İrevanlı Natella İbrahimova, Deputy Mayor of Mehdiabad (Abşeron) Afet

С 22 по 28 июля 2018 года в Коджаэли и Стамбуле была проведена программа по обмену опытом и знаниями глав-женщин Местного самоуправления из Азербайджана, организованная со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) в сотрудничестве с Турецким агентством по сотрудничеству и координации (ТІКА), Стамбульским Метрополием, муниципалитетами Коджаэли, Башакшехиром, Бейликдюзю, Кючукмедже и Зейтинбурну и İŞKUR.

На программе приняли участие Председатель Союза Муниципальных Женщин Азербайджана и заместитель мэра муниципалитета Гарачухур Людмила Халилова, мэр Муниципалитета Фахрали, (Горанбой) Севда Валиева, мэр Муниципалитета Иреванлы (Тертер), Нателла Ибрагимова, Вице-мэр муниципалитета Мехдибад (Абшерон) Афет Асланова, Мэр муниципалите-



Aslanova, Mayor of Ramana (Baku) İntizar Rzayeva, Mayor of Binегedi (Baku) Aytaç Aliyeva, Deputy Mayor of Keşle (Baku) İrada Hasanova, Adviser of Azerbaijan City Municipalities Bahar Hamidova, Head of Neighborhood Committee of Garachukhur (Baku) Municipality Laman Khalilova, Branch Manager of Azerbaijan Town Municipalities Sevil Həjiyeva, Head of Neighborhood Committee of Yasamal (Baku) Municipality Bika Akbarli and Branch Manager of Sumgayit Municipality Ramila Gambarova.

On the first day of the program, 23 July 2018 Monday, delegation has visited ISMEK and listened presentation on "Employment Activities in Local Governments", then they have made a site visit. On the same day, group has visited Mayor of Başakşehir Yasin Kartoğlu. After the visit, delegation has listened presentation on "Woman and Family Activities in Local Governments" and made a site visit.

On the second day, program has continued with İSKUR and İBB Sport İstanbul visits. In İSKUR visit, delegation has listened presentation about "Woman Employment Activities" and then made a site visit. After that, participants have visited Sport İstanbul and had a presentation on "Sport Activities for Women" and made a site visit as well.

та Рамана (Баку) Интизар Рзаева, Мэр муниципалитета Бинегеди (Баку) Айтадж Алиева, Заместитель мэра Кешле (Баку) Ирада Гасанова, Советник Союза Городских Муниципалитетов Азербайджана Бахар Хамидова, председатель квартального Комитета муниципалитета Гарачухур (Баку) Леман Халилова, руководитель отдела Союза Муниципалитетов Поселков Азербайджана Севиль Гаджиева, руководитель квартального Комитета муниципалитета Ясамал (Баку) Бика Акбарлы и глава отделения муниципалитета Сумгайыта Рамила Гамбарова.

В понедельник, 23 июля 2018 года, в первый день программы делегация посетила ИСМЕК и выслушала презентацию "Практика профессионального обучения местных органов власти", а затем ознакомилась с учреждением. В тот же день делегация посетила мэра Башакшехира Ясина Картоглу. После визита делегация прослушала презентацию на тему "Деятельность Женщин и Семьи в местных органах власти" в Башакшехире.

Второй день программы продолжился с визитом участников в İŞKUR и Спорт Стамбул İBB. После презентации в İŞKUR "Работа по обеспечению занятости женщин", делегаты выслушали презентацию "Работы косательно женщин" в Спорт Стамбуле.



On the third day of the program on 25 July 2018, Wednesday, delegation has visited Kocaeli Metropolitan Municipality Directorate of Woman and Family Affairs and KOMEK, and then presentation and site visits have been made.

На третий день программы, 25 июля 2018 года, делегация посетила Управление по делам женщин и семейного обслуживания муниципалитета Коджаэли и КО-МЕК, а затем ознакомилась с учреждением.



On the fourth day, program has continued with Beylikdüzü Municipality's "Social Equality Unit" and "Women Solidarity Center" visits. There, delegation has listened presentations and made site visits. On the same day afternoon, participants have gone to Küçükçekmece Municipality and have had a presentation on "Social Municipalism Activities" and made a site visit.

Program has continued with delegation's TDBB visit on 27 July 2018 Friday. In TDBB Headquarters, participants have met with TDBB Secretary General Fahri Solak and delegation has been informed about TDBB activities. On the same day afternoon, the group has visited Zeytinburnu Municipality and "Family, Woman Support and Disabled People Center" (AKDEM) and they have been informed about AKDEM activities and have had a site visit. Closing ceremony of the program and certification ceremony have been held in Zeytinburnu Belgradkapı Social Facilities with hosting of Zeytinburnu Municipality. Certification Ceremony has been attended by TDBB Secretary General Fahri Solak

На четвертый день программы женщины-местные руководители посетили муниципалитет Бейликдузу затем выслушали презентацию по темам "Отдел социального равенства" и "Центр солидарности женщин" и ознакомилась с учреждением. В тот же день руководители посетили муниципалитет Кючукчекмедже и выслушали презентацию "Социальная муниципальная практика" и совершили полевые поездки.

В пятницу, 27 июля 2018 года, программа продолжилась посещением TDBB. Делегация встретилась с Генеральным секретарем TDBB Фахри Солаком в штаб-квартире Союза и была проинформирована о деятельности TDBB. В тот же день после обеда делегация посетила муниципалитет Зейтинбурну и выслушала презентацию о проекте «Центр поддержки семей и женщин и инвалидов» (AKDEM) и совершила полевые поездки. Церемония закрытия и вручения сертификатов программы проходила в Социальном Заведении Зейтинбурну Белград-





and also Zeytinburnu Municipality Director of Social Affairs Sami Ünlü and Psychologist of AKDEM Bihter Erdendođdu.

Program has ended with participants' return to their home country after Istanbul city tour held on 28 July 2018 Saturday.

Капы, под гостеприимством муниципалитета Зейтинбурну. На Церемонии приняли участие Генеральный секретарь TDBB Фахри Солак, директор социальной помощи Зейтинбурну Сами Юнлю, эксперт-психолог АКДЕМ Зейтинбурну Биртхер Эрдендогду, а также делегация.

Программа завершилась в субботу, 28 июля 2018 года, с возвращением делегации вечером на родину после Стамбульского тура.

**TATARSTAN MEMBER MUNICIPALITIES
INFORMATION AND EXPERIENCE SHARING PROGRAM
(BURSA - ISTANBUL, 13-21 OCTOBER 2018)**

**ПРОГРАММА ПО ОБМЕНУ ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ ДЛЯ
МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ТАТАРСТАНА
(БУРСА - СТАМБУЛ, 13 - 21 ОКТЯБРЯ 2018)**

Within the concept of TDBB 2018 Fall Term Training Programs, 'Tatarstan Member Municipalities Information and Experience Sharing Program' organized in cooperation with Union of Turkish World Municipalities (TDBB), Presidency of Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Metropolitan Municipality, Municipalities of Beykoz, Beyoglu, Eyupsultan, Osmangazi, İSKİ, Kiptaş, İstanbul Provincial Directorate of Culture and Tourism and Culture A.Ş. has been completed with presentations and site visits in Bursa and Istanbul between 13–21 October 2018.

В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, с 13 по 21 октября 2018 года в Бурсе и Стамбуле проведена программа по Обмену и знаниями TDBB для Муниципалитетов Татарстана со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и в содействии Турецкое агентство по сотрудничеству и координации (TIKA), Муниципалитетов Стамбула, Бейкоз, Бейоглу, Эйупсултан, Османгази и ИСКИ, Кипташ, Управление по культуре и туризму Стамбула и Кюльтур А.Ş.

AIM

The common agenda and problems of different societies in the globalized world are becoming visible. Sharing information and experience eases to solve common problems on governance and administrative issues for decision makers and practitioners in each country, and it is very important for local authorities and officials from different countries for creating an international network among them.

Union of Turkish World Municipalities has organized this program for member municipalities in Tatarstan and aimed to make an information and experience sharing program in the subjects of Tourism Activities and Protection of Cultural Heritage, Green areas Management, Urban Transformation, Environment and Waste Water Management, Budget Management in Municipalities and Finance.

Within this framework, this program organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) has aimed to share knowledge and experiences of Turkey in related topics with the delegation which consists of 15 local managers from Tatarstan.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

Становится очевидной общая повестка дня и проблемы разных обществ в глобализирующемся мире. Вопросы управления и администрирования являются общими проблемами лиц, принимающих решения и их реализующих на практике в каждой стране, и для коллег из разных стран важно делиться знаниями и опытом по этим вопросам, как для облегчения решения проблем, так и для создания международной сети между управляющими.

Союз муниципалитетов тюркского мира организовал эту программу с Татарстаном при партнерстве с турецкими муниципалитетами с целью обмена опытом и знаний в следующих сферах: туризм и культурное наследие а также их охрана и развитие; строительство и устройство парков и садов; преобразование городов; охрана окружающей среды и управление водными отходами; управление муниципальным бюджетом и т.п.

В этом контексте, Союз муниципалитетов тюркского мира (TDBB) в этой программе с делегацией из Татарстана, состоящей из 15 представителей местного самоуправления, ставит своей целью поделиться своими знаниями и опытом, в вышеуказанных сферах.

PROGRAM

13 October 2018 Saturday

05.55	Arrival in Istanbul
10.00	Hotel Check-in

14 October 2018 Sunday

12.00	Arrival to Hotel and City Tour in Bursa
-------	---

15 October 2018 Monday

09.30	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Osmangazi Municipality and Presentation on “Activities for Local and Foreign Tourists” and Site Visit (Panorama 1326 Conquest Museum, Osmangazi Tomb Visit)
12.30-13.30	Lunch (Osmangazi Municipality – Hyacinths Garden Mansion)
13.30-17.30	Osmangazi Municipality Presentation on “Activities for Protection of Cultural Heritage in Municipalities” and Site Visit (Grand Mosque of Bursa, Karabaş-i Veli Cultural Center, Somuncu Baba, Ördekli Cultural Center)
18.00-19.30	Dinner (Osmangazi Municipality – Merinos Train Station)
20.00	Departure for Istanbul
23.00	Arrival in Hotel

16 October 2018 Tuesday

09.30	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to KİPTAŞ and Presentation on “Housing Production and Urban Transformation Projects in Municipalities” and Site Visit
13.00-14.00	Lunch (KİPTAŞ)
14.30-15.30	Visit to Union of Turkish World Municipalities (TDBB)
16.00-17.30	Visit to Panorama Museum and Turkish World Cultural Houses

17 October 2018 Wednesday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Beykoz Municipality and Presentation on “Finance and Budget Management in Municipalities”
12.30-13.30	Lunch (Beykoz Municipality)
14.30-17.30	Visit to Beyoğlu Municipality and Presentation on “Coordination of Touristic Activities in Beyoğlu” and Site Visit
18.00-19.00	Dinner (Beyoğlu Municipality)

18 October 2018 Thursday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to İSKİ and Presentation on “Water and Wastewater Management in Municipalities” and Site Visit
12.30-13.30	Lunch (İSKİ)
14.00-17.00	Visit to Eyüpsultan Municipality and Presentation on “Faith and Culture Tourism in Eyüpsultan” and Site Visit
18.00-19.00	Dinner (Eyüpsultan Municipality)

19 October 2018 Friday

- 09.30 Departure from Hotel
10.00-13.00 Visit to IBB Directorate of European Side Parks and Gardens and Presentation on “Green Areas Management in Municipalities” and Site Visit
13.00-14.00 Lunch (IBB)
15.00-16.00 Visit to Istanbul Provincial Directorate of Culture and Tourism and Presentation on “Tourism Activities in Istanbul”
16.00-17.30 Visit to Basilica Cistern
18.00-19.00 Dinner and Certification Ceremony (TDBB)

20 October 2018 Saturday

- 10.00 Departure from Hotel
11.00-17.00 City Tour

21 October 2018 Sunday

- 21.15 Participants’ Return to their Countries

ПРОГРАММА

13 Октября 2018 Суббота

05.55 Прибытие в Стамбул
08.00 Заселение в отель

14 Октября 2018 Воскресенье

12.00 Заселение в отел и тур по г. Бурса

15 Октября 2018 Понедельник

09.30 Выезд из отеля
10.00-12.30 Визит Мэрии Османгази и презентация на тему “Мероприятия предназначенные местным и иностранным туристам” и специализированные экскурсии (Панорама Музей Фатих, Усыпальница Османгази)
12.30-13.30 Обед (Мэрии Османгази – Особняк Sümbüllü Bahçe)
13.30-17.30 Мэрия Османгази, презентация на тему “Деятельности муниципалитетов, направленные на охрану культурных ценностей” и специализированные экскурсии (Ulucamii, Культурный Центр Karabaş-i Veli, Somuncu Baba, Культурный Центр Ördekli)
18.00-19.30 Ужин (Мэрия Османгази – Станция поезда Меринос)
20.00 Направление в Стамбул
23.00 Заселение в отель

16 Октября 2018 Вторник

09.30 Выезд из отеля
10.00-12.30 Визит в KİPTAŞ и презентация на тему “Городское преобразование и строительство жилых домов в мэриях” и специализированные экскурсии
13.00-14.00 Обед (KİPTAŞ)
14.30-15.30 Визит в TDBB
16.00-17.30 Музей Панорама и Дома Культуры Тюркского Мира

17 Октября 2018 Среда

09.00 Выезд из отеля
10.00-12.30 Визит в Мэрии Бейкоз и презентация на тему “Управление финансами и бюджетом в мэриях”
12.30-13.30 Обед (Мэрия Бейкоз)
14.30-17.30 Визит в Мэрии Бейоглу и презентация на тему “Координация Туристических Деятельностей в Бейоглу” и специализированные экскурсии
18.00-19.00 Ужин (Мэрия Бейоглу)

18 Октября 2018 Четверг

10.00 Выезд из отеля
10.00-12.30 Визит в İSKİ и презентация на тему “Управление питьевыми и сточными водами в мэриях” и специализированные экскурсии
12.30-13.30 Обед (İSKİ)
14.00-17.00 Визит в Мэрии Эйюп и презентация на тему “Религиозный и Культурный Туризм в Эйюпе” и специализированные экскурсии
18.00-19.00 Ужин (Мэрии Эйюп)

19 Октября 2018 Пятница

09.30	Выезд из отеля
10.00-13.00	Европейское Управление Парками и Садами İBB и презентация на тему “Управление Растительными зонами в мэриях” и специализированные экскурсии
13.00-14.00	Обед (İBB)
15.00-16.00	Визит в Стамбульское Управление по Культуре и Туризму, презентация на тему “Деятельности направленные на туристов в Стамбуле”
16.00-17.30	Музей Базилика
18.00-19.00	Ужин и церемония вручения сертификатов (TDBB)

20 Октября 2018 Суббота

10.00	Выезд из отеля
11.00-17.00	Тур по Стамбулу

21 Октября 2018 Воскресенье

21.15	Возвращение участников на родину
-------	----------------------------------

PARTICIPANT LIST
СПИСОК УЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
1	Vladimir KOZONKOV	Vice-President of the Municipalities of the Republic of Tatarstan
	Владимр КОЗОНКОВ	Заместитель Председателя Союза Муниципалитетов Татарстана
2	Rashit BILALOV	Deputy Mayor of Alkeyev
	Рашит БИЛАЛОВ	Заместитель Главы Алькеевского Муниципального Района Республики Татарстан
3	Tatiana BURGANOVA	Deputy Mayor of the Municipality of Laishev
	Татьяна БУРГАНОВА	Заместитель Главы Лаишевского Муниципального Района Республики Татарстан
4	Guzel GARAEVA	Deputy Mayor of Sarmanov Municipality
	Гузель ГАРАЕВА	Заместитель Главы Сармановского Муниципального Района Республики Татарстан
5	Ildar EREMEEV	Deputy Mayor of Buin Municipality
	Ильдар ЕРЕМЕЕВ	Заместитель Главы Буинского Муниципального Района Республики Татарстан
6	Raviiia KARIMULLINA	Deputy Mayor of Kukmor
	Равия КАРИМУЛЛИНА	Заместитель Главвы Кукморского Муниципального Района Республики Татарстан
7	Evgenii KURKOV	Deputy Mayor of Tetyushi Municipality
	Евгений КУРКОВ	Заместитель Главы Тетюшского Муниципального Района Республики Татарстан
8	Fanis MUKHAMETOV	Deputy Mayor of Bugulma Municipality
	Фанис МУХАМЕТОВ	Заместитель Главы Бугульминского Муниципального Района Республики Татарстан
9	Kamil NAZMIEV	Deputy Mayor of Menzelin
	Камиль НАЗМИЕВ	Заместитель Главы Мензелинского Муниципального Района Республики Татарстан
10	Nail SABIRZIANOV	Deputy Mayor of Baltasin Municipality
	Наиль САБИРЗЯНОВ	Заместитель Главы Балтасинского Муниципального Района Республики Татарстан

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
11	Sergei TIMAKOV	Deputy Mayor of Leninogorod
	Сергей ТИМАКОВ	Заместитель Главы Лениногорского Муниципального Района Республики Татарстан
12	Sergei TIUNEV	Deputy Mayor of Spasski
	Сергей ТЮНЕВ	Заместитель Главы Спасского Муниципального Района Республики Татарстан
13	Airat FATKHULLIN	Deputy Mayor of Tyulyachi Municipality
	Айрат ФАТХУЛЛИН	Заместитель Главы Тюлячинского Муниципального Района Республики Татарстан
14	Ramis KHAYALIEV	Deputy Mayor of Kaybis
	Рамиз ХАЯЛИЕВ	Заместитель Главы Кайбицкого Муниципального Района Республики Татарстан
15	Anas SHAKIROV	Deputy Mayor of Visokogorsii Municipality
	Анас ШАКИРОВ	Заместитель Главы Высокогорского Муниципального Района Республики Татарстан



Information and Experience Sharing Program 'Tatarstan Member Municipalities' organized in cooperation of Union of Turkish World Municipalities (TDBB), Presidency of Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA), Istanbul Metropolitan Municipality, Municipalities of Beykoz, Beyoglu, Eyupsultan, Osmangazi, İSKİ, Kiptaş, İstanbul Provincial Directorate of Culture and Tourism and Kültür A.Ş. has been completed with presentations and field trips in Bursa and Istanbul between 13–21 October 2018.

Vladimir Kozonkov, Vice-President of the Municipalities of the Republic of Tatarstan, Deputy Mayor of

С 13 по 21 октября 2018 года в Бурсе и Стамбуле проведена программа по Обмену и знаниями TDBB для Муниципалитетов Татарстана со стороны Союза Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и в содействии Турецкое агентство по сотрудничеству и координации (ТИКА), Муниципалитетов Стамбула, Бейкоз, Бейоглу, Эйупсултан, Османгази и ИСКИ, Кипташ, Управление по культуре и туризму Стамбула и Кюльтур А.Ş.

На Программе Приняли Участие Заместитель Председателя Союза Муниципалитетов Татарстана Владимир Козонков, Заместитель Главы Алькеевского Муниципального Района Респуб-





Alkeyev Rashit Bilalov, Deputy Mayor of the Municipality of Laishev Tatiana Burganova, Deputy Mayor of Sarmanov Municipality Guzel Garaeva, Deputy Mayor of Buin Municipality Ildar Eremeev, Deputy Mayor of Kukmor Raviia Karimullina, Deputy Mayor of Tetyushi Municipality Evgenii Kurkov, Deputy Mayor of Bugulma Municipality Fanis Mukhametov, Deputy Mayor of Menzelin Kamil Nazmiev, Deputy Mayor of Baltasin Municipality Nail Sabirzanov, Deputy Mayor of Leninogorod Sergei Timakov, Deputy Mayor of Spasski Sergei Tiunev, Deputy Mayor of Tyulyachi Municipality Airat Fatkhullin, Deputy Mayor of Kaybis Ramis Khay-

блики Татарстан Рашит Биалов, Заместитель Главы Лаишевского Муниципального Района Республики Татарстан Татьяна Бурганова, Заместитель Главы Сармановского Муниципального Района Республики Татарстан Гузель Гараева, Заместитель Главы Буинского Муниципального Района Республики Татарстан Ильдар Еремеев, Заместитель Главвы Кукморского Муниципального Района Республики Татарстан Равия Каримуллина, Заместитель Главы Тетюшского Муниципального Района Республики Татарстан Евгений Курков, Заместитель Главы Бугульминского Муниципального Района Республики Татарстан Фанис Мухаметов, Заместитель





aliev and Deputy Mayor of Visokogorsii Municipality Anas Shakirov have attended the program.

On the first day of the program, the delegation has visited Osmangazi Municipality on Monday, October 15, 2018, and have met with Mayor Mustafa Dündar. Then, the delegation has listened to the presentation on "Activities for Domestic and Foreign Tourists" and "Activities for Conservation of Cultural Heritage in Municipalities" after site visits.

On the second day of the program, participants have met with İsmet Yıldırım at their visit to KİPTAŞ. They have listened to a presentation about "Housing Production and Urban Transformation Projects in Municipalities" after field visits. In the afternoon the same day, participants have visited TDBB Headquarters. The delegation, meeting with Secretary General Fahri Solak, has been informed about the activities of TDBB. After leaving TDBB the delegation have paid a visit to Panorama 1453 Museum and the Turkish World Cultural Houses.

Главы Мензелинского Муниципального Района Республики Татарстан Камиль Назмиев, Заместитель Главы Балтасинского Муниципального Района Республики Татарстан Наиль Сабирзянов, Заместитель Главы Лениногорского Муниципального Района Республики Татарстан Сергей Тимаков, Заместитель Главы Спасского Муниципального Района Республики Татарстан Сергей Тюнев, Заместитель Главы Тюлячинского Муниципального Района Республики Татарстан Айрат Фатхуллин, Заместитель Главы Кайбицкого Муниципального Района Республики Татарстан Рамиз Хаялиев И Заместитель Главы Высокогорского Муниципального Района Республики Татарстан Анас Шакиров.

В первый день, в понедельник, 15 октября 2018 года, программы делегация посетила муниципалитет Османгази и встретилась с мэром Мустафой Дюндаром. Затем делегация прослушала презентацию "Мероприятия для местных и иностранных туристов" и "Мероприятия по сохранению культурного наследия в муниципалитетах", а затем совершила полевые поездки.



On the third day of the program, the delegation has visited Beykoz Municipality and met with Mayor Yücel Çelikbilek. Then they have watched a presentation about "Finance and Budget Management in Municipalities" and have made a field trip afterwards. On the same day in the afternoon, the delegation has visited Beyoğlu Municipality and met with Vice President Yasin Balcı. The delegation has watched the presentation about "Coordination of Touristic Activities in Beyoğlu".

On the fourth day of the program, the participants have visited İSKİ and listened to the presentation on "Water and Waste Water Management in Municipalities" and made field visits afterwards. The program has continued with the visit to Eyüpsultan Municipality. The delegation has met with Mayor of Eyüpsultan Remzi Aydın and watched the presentation about "Faith and Culture Tourism" in Eyüp Başkan and conducted a field visit.

On the fifth day of the program, on Friday, October 19, 2018, the delegation has visited IBB Avrupa Park Gardens Directorate and watched the presentation about "Green Space Management in Municipalities" and conducted a field visit afterwards. On the afternoon of the same day, the program has continued with the visit to Istanbul Provincial Directorate of Culture and Tourism, where presentation titled "Tourism Activities in Istanbul" has been presented, which has been followed by

Во второй день программы участники встретились с Исмет Йылдырымом при посещении KİPTAŞ и выслушали презентацию о программе "Жилищное производство и проекты преобразования городов в муниципалитетах". В тот же день участники посетили TDBB днем. Делегацию, которая встретила с Генеральным секретарем TDBB Фахри Солаком в центре, была проинформирована о деятельности TDBB. После TDBB участники посетили музей Panorama 1453 и культурные дома тюркского мира.

На третий день программы делегация посетила муниципалитет Бейкоза и встретила с мэром Южелем Челикбилеком. Затем выслушали презентацию "Управления финансами и бюджетом в муниципалитетах". В тот же день после обеда делегация посетила муниципалитет Бейоглу и встретила с вице-президентом Ясином Бальчи.

На четвертый день программы участники посетили İSKİ и выслушали презентацию программы «Вода и управление сточными водами в муниципалитетах». Программа продолжилась с посещением муниципалитета Эйюпсултан. Делегация встретила с мэром Эйюпсултан Ремзи Айдын и выслушала презентацию "Религиозный Туризм и культуры в Эйюпе".

В пятый день программы, в пятницу, 19 октября 2018 года, делегация посетила Дирекцию Ев-

the visits to Basilica Cistern and the historical texture.

The closing dinner and certificate ceremony of the program has been held at the Belgradkapı Facilities of Zeytinburnu Municipality. Beside Tatar delegation, the ceremony has been attended by Vice Chairman of TDBB and Zeytinburnu Mayor Murat Aydın and Secretary General of TDBB Fahri Solak, as well as the Tatarstan Turkey Representative Ayrat Gataullina.

Zeytinburnu Mayor Murat Aydın in his speech at the dinner has said, "We are happy to host you in our country. We care about the relations with Tatarstan and strive for a stronger cooperation. As a Union, we closely cooperate with Tatarstan. We want you to feel at home here. I hope the program has been useful. Thank you for coming".

Vladimir Kozonkov, Vice-President of Union of Municipalities of Republic of Tatarstan has said, "We want to see the development of relations between Turkey and Tatarstan. As the Union of Municipalities of Tatarstan, we are ready to make our best efforts. The program has been very useful for us. I would like to thank all those who took a part".

TDBB General Secretary Fahri Solak has said, "I would like to thank the top executives from municipalities who took one-week time to participate in the pro-

ропейского парка Парка İBB и выслушала презентацию «Управление Зеленой зона в муниципалитетах» и провела полевою поездку. Во второй половине дня программа продолжилась в Стамбульском провинциальном управлении культуры и туризма, а также была представлена презентация "Туристическая деятельность в Стамбуле", а затем посетили музей цистерну Базилика.

Завершающий ужин и церемония вручения сертификатов программы проходили в Белградкапы в Зейтинбурну. В церемонии приняли участие заместитель председателя TDBB и Мэр Зейтинбурну Мурат Айдын, представитель Татарстана в Турции Айрат Гатауллина и Генеральный секретарь TDBB Фахри Солак.

Мэр Зейтинбурну Мурат Айдын в своем выступлении на ужине отметил: «Мы рады принять вас в нашей стране, нашем доме. Мы заботимся об отношениях с Татарстаном и стремимся к более тесному сотрудничеству. как Союз тоже тесно сотрудничаем с Татарстаном. Мы хотим, чтобы вы чувствовали себя как дома. Надеюсь, программа была полезна. Спасибо, что пришли.»

Вице-президент Ассоциации муниципалитетов Республики Татарстан Владимир Козонков сказал: "Мы хотим, чтобы развитие отношений между Турцией и Татарстаном. Как Союз муни-





gram. I thank Union of Municipalities of Republic of Tatarstan and Tatarstan Representative Office in Turkey for their cooperation in this organization. As TDBB we are ready to do our part in 2019 Russia-Turkey Tourism Year, regarding the development of Tatarstan-Turkey relations." The delegation has visited Istanbul's historical and touristic places on Saturday, October 20, 2018. The program has been completed on Sunday, October 21, 2018, with the delegation returning to their country.

ципалитетов Татарстана, мы готовы приложить все усилия. Программа была очень полезной для нас. Я хотел бы поблагодарить всех тех, кто имел заслуги в этой программе".

Генеральный секретарь TDBB Фахри Солак сказал: "Я хотел бы поблагодарить делегацию за участие в программе в течение одной недели. Я благодарю за сотрудничество Ассоциации муниципальных образований Татарстана и Представительства Татарстана в Турции. В год Туризма 2019 Россия-Турция, мы как TDBB готовы сделать все для развития отношений Татарстана и Турции".

В субботу, 20 октября 2018 года Делегация посетила исторические и туристические места Стамбула. Программа была завершена в воскресенье, 21 октября 2018 года, с возвращением делегации в страну.

**KYRGYZSTAN PRESIDENCY OF ETHNIC RELATIONS STATE AGENCY INFORMATION
AND EXPERIENCE SHARING PROGRAM
(GAZIANTEP - ISTANBUL, 25 NOVEMBER-01 DECEMBER 2018)**

**ПРОГРАММА ОБМЕНА ОПЫТОМ И ЗНАНИЯМИ С ГОСУДАРСТВЕННЫМ
АГЕНТСТВОМ ПО МЕЖЭТНИЧЕСКИМ ОТНОШЕНИЯМ КЫРГЫЗСТАНА
(ГАЗИАНТЕП - СТАМБУЛ, 25 НОЯБРЯ-01 ДЕКАБРЯ 2018)**

Within the concept of TDBB 2018 Fall Term Training Programs, Kyrgyzstan Presidency of Ethnic Relations State Agency Information and Experience Sharing Program, organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TİKA), Bağcılar, Sultanbeyli, Şahinbey, Zeytinburnu Municipalities, AFAD, Red Crescent, Istanbul Provincial Directorate of Migration and Istanbul University Department of Sociology has been completed after the presentations and site visits made in Gaziantep and Istanbul between 25 November and 01 December 2018.

В рамках Программы Обучения Весеннего Сезона TDBB 2018, 25 ноября - 1 декабря 2018 завершена Программа Обмена Опытom и Знаниями с Государственным Агентством По Межэтническим Отношениям Кыргызстана, организованная со стороны Союз Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с содействием Турецкого Агентства по Сотрудничеству и Координации (ТІКА), Мэриями Багжилар, Султанбейли, Шахинбей, Зейтинбурну, а также AFAD, Красного Полумесеца, Миграционным Управлением в Стамбуле и кафедрой социологии Стамбульского Университа с презентациями и полевыми поездками в Газиантепе и Стамбуле.

AIM

The international migration movements, both in migrated countries and worldwide as a result of globalization, have been at the first stage with their political, economic, social and cultural dimensions. The issue of migration, with its influence on communities, has become an area where a policy should be developed in both international and local levels. The fact that our country is the focal point of the important population movements on migration has led to the fact that it carries out studies with a sample approach that develops and implements policy on issues related to migration and management of immigration problems such as cultural cohesion and identity.

In this program, Union of Turkish World Municipalities (TDBB) has aimed to provide an interactive examination of both the sample applications of local governments and also the studies of public institutions and universities on migration titled as "Migration Management in Local Governments, Harmonization Processes and Integration of Different Ethnicities", with the authorities coming from Kyrgyzstan Presidency of Ethnic Relations State Agency.

ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

В связи с влиянием глобализации миграционные движения, приобретающие международный характер, являются одним из наиболее важных вопросов с их политическими, экономическими, социальными и культурными аспектами во всем мире. В результате активного воздействия на общество проблема миграции стала необходимой областью разработки политики на международном и локальном сферах. В следствие того, что наша страна является центром важных движений населения в плане миграции, привела к тому, что она проводит исследования с образцовым подходом, который разрабатывает и реализует политику в вопросах миграции и управления иммиграционными проблемами, такими как культурная сплоченность и самобытность.

В этой программе, где будут изучены образцы местных органов власти и работы государственных учреждений, организаций и университетов, касательно миграционных вопросов, Союз Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) стремится к интерактивному изучению вопросов управления миграцией в местных администрациях, адаптационные процессы и интеграция различных этнических групп вместе с руководителями Государственного Агентства по Этническим Вопросам Кыргызстана.

PROGRAM

25 November 2018 Sunday

03.55	Flight from Bishkek to Istanbul
07.10	Arrival in Istanbul
09.50	Flight from Istanbul to Gaziantep
11.40	Arrival in Gaziantep
13.00	Check-in at Hotel
14.00	City Tour

26 November 2018 Monday

09.00	Departure from Hotel
09.30-12.00	Visit to Şahinbey Municipality and Presentation
12.00-13.00	Lunch (Şahinbey Municipality)
14.00-17.00	Şahinbey Municipality, Presentation on “Living Together and Harmonization Process of Different Ethnic Groups” and Site Visit
19.00-20.00	Dinner (Şahinbey Municipality)
21.15	Flight from Gaziantep to Istanbul Sabiha Gökçen Airport
22.55	Arrival in Istanbul
00.30	Check-in at Hotel

27 November 2018 Tuesday

09.30	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Istanbul University, Department of Sociology Center of Migration Research
12.30-13.30	Lunch (I.U. Department of Sociology)
14.00-15.00	Visit to Union of Turkish World Municipalities (TDBB)
15.00-16.30	Panorama Museum and Turkish World Culture Houses Tour

28 November 2018 Wednesday

09.30	Departure from Hotel
10.00-12.00	Visit to Red Crescent Istanbul and Presentation on “Migration Integration and Adaptation”
12.00-13.00	Lunch (Red Crescent)
14.00-17.00	Visit to AFAD and Presentation on “Migration Management”
17.30-18.30	Dinner (AFAD)

29 November 2018 Thursday

09.00	Departure from Hotel
10.00-12.00	Visit to Istanbul Provincial Directorate of Migration and Presentation on Migration Management and Integration Processes”
12.00-13.00	Lunch (Istanbul Provincial Directorate of Migration)
14.00-17.00	Visit to Sultanbeyli Municipality and Presentation on “Bir Umut, Bir Ufuk Project” (One Hope, One Inspiration)
18.00-19.00	Dinner (Sultanbeyli Municipality)

30 November 2018 Friday

09.30	Departure from Hotel
10.00-12.30	Visit to Zeytinburnu Municipality and Presentation on “Cultural and Spatial Integration”
13.00-14.00	Lunch (Zeytinburnu Municipality)
15.00-17.30	Visit to Bağcılar Municipality, Presentation on “International Migration and Living Together” and Site Visit
18.00-19.00	Dinner and Certificate Ceremony (Bağcılar Municipality)

01 December 2018 Saturday

10.00	Check-out at Hotel
18.35	Return of the participants to their country

ПРОГРАММА

25 ноября 2018 Воскресенье

03.55	Перелёт Бишкек – Стамбул
07.10	Прибытие в Стамбул
09.50	Перелёт Стамбул - Газиантеп
11.40	Прибытие в Газиантеп
13.00	Заселение в отель
14.00	Городской тур

26 ноября 2018 Понедельник

09.00	Выезд из отеля
09.30-12.00	Визит муниципалитета Шахинбей и презентация
12.00-13.00	Обед (муниципалитет Шахинбей)
14.00-17.00	Презентация на тему “Процесс сожительства и адаптации различных этнических групп.”
19.00-20.00	Ужин (Муниципалитет Шахинбей)
21.15	Перелёт Газиантеп - Стамбул (аэропорт Сабиха Гекчен)
22.55	Прибытие в Стамбул
00.30	Заселение в отель

27 ноября 2018 Вторник

09.30	Выезд из отеля
10.00-12.30	Визит в Исследовательский центр по миграции в Стамбульском университете Кафедра Социологии
12.30-13.30	Обед (Кафедра Социологии С.У.)
14.00-15.00	Визит в TDBB
15.00-16.30	Музей Панорама и Дома Культуры Тюркского Мира

28 ноября 2018 Среда

09.30	Выезд из отеля
10.00-12.00	Стамбульский Красный Полумесяц “Интеграция и Управление Миграцией”
12.00-13.00	Обед (Красный Полумесяц)
14.00-17.00	Визит в AFAD “Управление Миграцией”
17.30-18.30	Ужин (AFAD)

29 ноября 2018 Четверг

09.00	Выезд из отеля
10.00-12.00	Визит в Стамбульское Городское Управление по Миграции и презентация на тему “Управление миграцией и интеграционные процессы”
12.00-13.00	Обед (Городское Управление по Миграции)
14.00-17.00	Визит в мэрию Султанбейли и презентация Проекта “Одна Надежда- Один Горизонт”
18.00-19.00	Ужин (Мэрия Султанбейли)

30 ноября 2018 Пятница

09.30	Выезд из отеля
10.00-13.00	Визит в мэрию Зейтинбурну и презентация «Культурная и пространственная интеграция»
13.00-14.00	Обед (Мэрия Зейтинбурну)
15.00-17.30	Визит в Муниципалитет Багджилар и презентация «Международная миграция и совместная жизнь»
18.00-19.00	Ужин и церемония вручения сертификатов (Мэрия Багджилар)

01 декабря 2018 Суббота

10.00	Выезд из отеля
18.35	Возвращение участников на родину

PARTICIPANT LIST
СПИСОКУЧАСТНИКОВ

NO	NAME-SURNAME ИМЯ ФАМИЛИЯ	POSITION ДОЛЖНОСТЬ
1	Zakhidzhan ABIDZHANOV	Nookat Municipality Secretary General
	АБИДЖАНОВ Захиджан	Ответ.секретарь Ноокатского района
2	Danakhan BEKTASHEVA	Karasu Municipality Secretary General
	БЕКТАШЕВА Данакан	Ответ.секретарь Карасуйского района
3	Zhalal ALIEV	Uzgen Municipality Secretary General
	АЛИЕВ Жалал	Ответ.секретарь Узгенского района
4	Uraimzhan TASHIEV	Oş Municipality Secretary General
	ТАШИЕВ Ураимжан	Ответ.секретарь г.Ош
5	Nurgazy ABALOV	Leylek Municipality Secretary General
	АБАЛОВ Нургазы	Ответ.секретарь Лейлекского района
6	Turdukul KARAEV	Suzak Municipality Secretary General
	КАРАЕВ Турдукул	Ответ.секретарь Сузакского района
7	Aidar KADYRALIEV	Alamudun Municipality Secretary General
	КАДЫРАЛИЕВ Айдар	Ответ.секретарь Аламудунского района
8	Zhumadil TURDUBEKOV	Issyk-Kul Municipality Secretary General
	ТУРДУБЕКОВ Жумадил	Ответ.секретарь Ысык-Атинского района
9	Aibek MAIRYKOV	Governance of Issyk-Kul, Representative of State Agency
	МАЙРЫКОВ Айбек	Представитель агенство по Ыссык-Кульской области
10	Absalam ABDIRAIMOV	Governance of Batken, Representative of State Agency
	АБДИРАЙИМОВ Абсалам	Представитель агенства по Баткенской области



Kyrgyzstan Presidency of Ethnic Relations State Agency Information and Experience Sharing Program, organized by Union of Turkish World Municipalities (TDBB) in cooperation with Turkish Cooperation and Coordination Agency (TİKA), Bağcılar, Sultanbeyli, Şahinbey, Zeytinburnu Municipalities, AFAD, Red Crescent, Istanbul Provincial Directorate of Migration and Istanbul University Department of Sociology has been completed after the presentations and site visits made in Gaziantep and Istanbul.

The program has been participated by Nookat Municipality Secretary General Zakhidzhan Abidzhanov, Karasu Municipality Secretary General Danakhan Bektasheva, Uzgen Municipality Secretary General Zhalal Aliev, Oş Municipality Secretary General Uraimzhan Tashiev, Leylek Municipality Secretary General Nurgazy Abalov, Suzak Municipality Secretary General Turdukul Karaev, Alamudun Municipality Secretary General Aidar Kadyraliev, Issyk-Kul Municipality Secretary General Zhumadil Turdubekov, Governance of Issyk-Kul, Representative of State Agency Aibek MAIRYKOV and Governance of Batken Representative of State Agency Absalam Abdiraïimov.

Завершена Программа Обмена Опытom и Знаниями с Государственным Агентством По Межэтническим Отношениям Кыргызстана, организованная со стороны Союз Муниципалитетов Тюркского Мира (TDBB) и с содействием Турецкого Агентства по Сотрудничеству и Координации (TİKA), Мэриями Багжилар, Султанбейли, Шахинбей, Зейтинбурну, а также AFAD, Красного Полумесяца, Миграционным Управлением в Стамбуле и кафедрой социологии Стамбульского Университа с презентациями и полевыми поездками в Газиантепе и Стамбуле.

В программе приняли участие Ответ.секретарь Ноокатского района Абиджанов Захиджан, Ответ.секретарь Карасуйского района Бекташева Данакан, Ответ.секретарь Узгенского района Алиев Жалал, Ответ.секретарь г.Ош Ташиев Ураимжан, Ответ.секретарь Лейлекского района Абалов Нургазы, Ответ.секретарь Сузакского района Караев Турдукул, Ответ.секретарь Аламудунского района Кадыралиев Айдар, Ответ.секретарь Исык-Атинского района Турдубеков Жумадил, Представитель агенство по Исык-Кульской области Майрыков Айбек, Представитель агенства по Баткенской области Абдирайимов Абсалам.

On the first day of the program on 26 November 2018, Monday, delegation has visited Mayor of Şahinbey Mehmet Tahmazoğlu. Then the group has listened Şahinbey Municipality's presentation on "Living Together and Harmonization Process of Different Ethnic Groups" and made a site visit.

On the second day of the program, participants have visited Migration Research Center of Istanbul University's Sociology Department. On the same day afternoon, delegation has visited TDBB. In TDBB Headquarters, delegation has met with TDBB Secretary General Fahri Solak and has been informed about the program and TDBB activities. After that, delegation has visited Panorama 1453 History Museum and Topkapı Turkish World Cultural Houses.

The third day of the program has continued with Red Crescent and AFAD visits. Delegation has listened presentations on "Migration Integration and Adaptation" in Red Crescent and "Migration Management" in AFAD.

В первый день программы, 26 ноября 2018 года, делегация посетила мэра Шахинбей Мехмет Тахмазоглу. Затем была заслушана Презентация на тему "Процесс сожителства и адаптации различных этнических групп", и была организована поездка.

Во второй день программы участники посетили Стамбульский университет, Департамент социологического миграционного исследовательского центра. В тот же день участники посетили TDBB днем. Делегация встретила с Генеральным секретарем TDBB Фахри Солаком в штаб-квартире и была проинформирована о деятельности TDBB. Делегация, после TDBB, посетила музей Панорама 1453 и культурные дома Тюркского Мира Топкапы.

Третий день программы продолжился с посещением Красный Полумесяц и AFAD. Делегация выслушала презентацию "Интеграция и Управление Миграцией" в Красном Полумесяце и «Управление миграцией» в AFAD.





On the fourth day of the program, participants have visited Istanbul Provincial Directorate of Migration and listened presentation on "Migration Management and Integration Processes". On the same day, delegation

На четвертый день программы участники посетили Миграционное Управление в Стамбуле и выслушали презентацию о процессах управления миграцией и интеграции. В тот же день делегация посетила муниципалитет Султанбейли





has visited Sultanbeyli Municipality and met with Mayor Hüseyin Keskin. There, the group has seen Sultanbeyli's activities towards migration and listened presentation on "Bir Umut, Bir Ufuk Project" (One Hope, One Inspiration).

и встретилась с мэром Хусейном Кескином. Делегация выслушала здесь презентацию "Одна Надежда- Один Горизонт".

В пятый день программы 30 ноября 2018 года делегация посетила муниципалитет Зейтинбур-





On the fifth day of the program on 30 November 2018 on Friday, delegation has visited Zeytinburnu Municipality and met with Deputy Mayor of Zeytinburnu Erdem İskenderoğlu. Afterwards, the group has listened presentation

ну и встретила с заместителем мэра Эрдемом Искендероглу. Затем выслушала презентацию о культурной и пространственной интеграции. В тот же день делегация посетила муниципали-



titled "Cultural and Spatial Integration". On the same day afternoon participants have visited Bağcılar Municipality and listened presentation on "International Migration and Living Together" and then made the site visit.

Closing dinner and certification ceremony of the program has been held with the hosting of Bağcılar Municipality. The ceremony has been attended by Kyrgyz delegation and also TDBB Administration Board Member and Mayor of Bağcılar Lokman Çağırıcı, TDBB Secretary General Fahri Solak and Deputy Mayor of Bağcılar Kenan Gültürk.

After the dinner Mayor Lokman Çağırıcı, TDBB Secretary General Fahri Solak and Deputy Mayor Kenan Gültürk have presented the participation certifications to the delegation. Program has been ended after gift presentation and photo shooting.

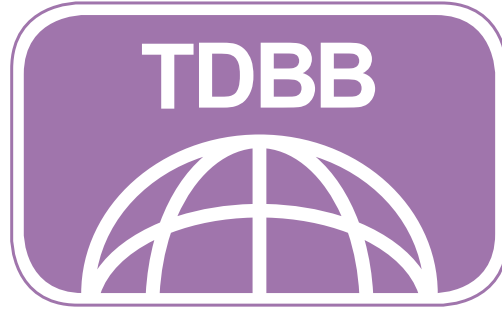
тет Багжылар и выслушала презентацию "Международная миграция и совместная жизнь".

Завершение Программы и церемония вручения сертификатов.

Заключительный ужин и церемония вручения сертификатов были организованы Муниципалитетом Багжылар. В дополнение к делегации Киргизии на церемонии присутствовали член Совета TDBB, мэр Багжылар Локман Чагричи, генеральный секретарь TDBB Фахри Солак и вице-мэр муниципалитета Багжылар Кенан Гюльтюрк.

После ужина мэр Багжылар Локман Чагричи, генеральный секретарь TDBB Фахри Солак и вице-мэр Кенан Гюльтюрк вручили делегатам сертификаты участия. Программа заключилась взаимным вручением подарками и коллективным фотографированием.





TÜRK DÜNYASI
BELEDİYELER BİRLİĞİ

UNION OF TURKISH
WORLD MUNICIPALITIES

СОЮЗ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ
ТЮРКСКОГО МИРА



TÜRK DÜNYASI BELEDİYELER BİRLİĞİ
UNION OF TURKISH WORLD MUNICIPALITIES
СОЮЗ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ТЮРКСКОГО МИРА

Merkez Efendi Mah. Merkez Efendi Cad. (Merkez Efendi Konağı)
No: 29 Zeytinburnu - İstanbul
Tel: (0212) 547 12 00 - Faks: (0212) 547 12 04
www.tdbb.org.tr • info@tdbb.org.tr
twitter.com/tdbbweb • tr-tr.facebook.com/tdbbweb